

RÉPUBLIQUE ALGERIENNE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE
MINISTÈRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE
UNIVERSITÉ ABDELHAMID IBN BADIS DE MOSTAGANEM

Faculté des langues Étrangères

Département de français



MÉMOIRE DE MASTER EN

Sciences du langage

**Étude linguistique et sociolinguistique des textes de chansons des
Rappeurs algériens : Exemple Soolking**

Présente par :

Sabah FERMI

Sous la direction de :

Dr. Ibtissem CHACHOU

Membre de jury :

Président : BENBOUZIANE

Encadreur : Ibtissem CHACHOU

Examineur : BENGUEDDACHE

Année universitaire : 2018/2019

Dédicace

A la lumière de mes yeux, le bonheur de ma vie ma mère Khiera qui m'apporté son appui durant toutes mes années d'étude, pour son sacrifice et soutien qui m'ont donné confiance, courage et sécurité.

A mon cher père Djilali qui m'appris le sens de la persévérance tout au long de mes études, pour son sacrifice, ses conseils et son encouragement.

A mes très chères sœurs : Ahlem, Hayat et Douaa

A mon unique frère : Mawloud

A toute la famille FERMI et HAMADI

A ma cousine : Latifa

Sans oublier mon cher oncle mouhammed

A tous et toutes mes amis : Amira, Asma, Fatima, Hayet, Hadjer, Souhir, Ahlem, Nesrin, Nora, Achoura, Fadila, Sohir, Cherifa, Nabil, Yassin, Ahmed et des autres que je n'ai pas cité. Merci pour la solidarité et la gentillesse

Surtout je dédie ce travail à mon ami le plus proche Sousou.

A toute la promotion sciences du langage Master II

Et à tous ceux qui ont connus.

Merci

Remerciement

Nous tenons à remercier infiniment notre promotrice Mme Ibtissem CHACHOU qui nous a aidé à réaliser ce travail et a bien voulu diriger notre travail, en nous faisant bénéficier de ces compétences, ces conseils et ses encouragements. Merci pour votre sympathie et la confiance que vous nous avez accordé tous au long de ce parcours.

Nous remercions M. BENBOUZIANE. pour avoir accepté d'assurer la présidence du jury et de mon mémoire de master.

Nous adressons tous nos remerciements à M. BENGUEDDACHE pour avoir accepté d'examiner notre mémoire.

Mes remerciements vont également à toute personne qui a participé de près ou de loin pour la réalisation de ce travail.

Merci

Table des matières

Dédicace

Remerciements

Introduction 1

Chapitre I : cadrage théorique et élément de définition

I/- La situation linguistique en Algérie 4

I/-1-L'arabe institutionnel 5

I/-2-L'arabe algérien et la langue berbère 5

I/-2-a- La langue berbère 5

I/-2-b- L'arabe algérien 5

I/-3-La langue française 5

I/-4- Des autres langues 6

II/- L'histoire de rap 6

III/- Le rap et la ville 7

IV/- Le rap algérien 8

V/- Bref aperçu de la sociolinguistique urbaine 9

VI/- créativité linguistique 10

VI/-1- l'alternance codique 11

VI/-2- le code mixing 11

VI/-3- l'interférence 12

VII/- Etat de l'art sur le sujet 13

Chapitre II : cadrage méthodologique : corpus et analyse

1/- Présentation du rappeur 19

2/- Le surnom « soolking » 20

3/- Le choix du corpus	20
4/-Les difficultés du travail	24
5/-Le rap à Alger	25
6/- les quartiers populaires	25
6/-a- Staoueli	25
6/-b- Bab-El-Oued	26
6/-c-El-Harrach	27
Chapitre III: présentation, analyse et discussion des résultants	
I/- le rap comme traceur spatial	29
II/- le rap comme lieu d'expression	30
III/- Les processus linguistiques repérés	32
III/-1- Le code-switching	32
III/-2- le code mixing (le mélange des codes)	33
III/-3- l'emprunt	34
III/-4- L'argot	35
III/-5- le verlan	36
III/-6- Les onomatopées	36
III/-7- la connotation	37
III/-8- l'abréviation	37
Conclusion	39
Bibliographie : références citées et consultées	
Annexe	

Introduction

Le rap est un produit personnel, une expression musicale et artistique. Il est un message personnel significatif. Pour pouvoir passer ce messages les rappeurs recourent souvent à plusieurs langues, ils mixent les langues pour des raisons diverses.

Vu que cette expression musicale et artistique se matérialise à travers un texte, elle est souvent composée d'une introduction, couplet, refrain, pont et une fin. Elle donne à voir une pratique linguistique riche, variée et plurilingue. En même temps, elle est une pratique artistique sociale. La sociolinguistique urbaine traite de ce genre musical du point de vue de ses particularités linguistiques et du discours socio-identitaire qu'il véhicule parfois.

Ce genre musical est assez répandu en Algérie. Selon Marie VIROLLE : « *Le mouvement rap de l'Algérie est sans doute le plus important du monde arabe et du monde musulman quantitativement mais aussi qualitativement. (...) Ce genre musical est devenu l'expression favorite de la jeunesse, notamment urbaine.* » (VIROLLE, 2004 :01). Le rap en Algérie serait né du besoin d'exprimer un ras le bol de la jeunesse algérienne dans le contexte sociopolitique perturbé des années 1990 notamment.

Nous avons remarqué que le rap des algériens est différent de celui des autres. On prend le cas d'espace, les chanteurs ont vécu en Algérie où le plurilinguisme est important. Le mixage culturel, linguistique et identitaire est remarquable dans plusieurs chansons, nous prenons l'exemple de Soolking qui est un rappeur algérien très connu. Nous optons pour une étude analytique de ses chansons. Nous avons choisi Soolking parce qu'il a eu un succès fulgurant ces dernières années, ses textes nous semblent présenter un intérêt certain d'un point de vue de la sociolinguistique générale et urbaine, etc.

Notre travail s'inscrit dans le cadre théorique de la sociolinguistique urbaine. Nous tentons de décrire les phénomènes linguistiques les plus importants et récurrents dans ses textes, les expressions identitaires et les passages où le rappeur parle notamment de son appropriation de l'espace.

Dans ce cadre théorique interdisciplinaire, nous menons une enquête dont l'objectif est d'analyser sur le plan sociolinguistique quelques textes choisis. La question posée est de savoir par quels procédés linguistiques s'opère le mixage linguistique dans ses textes ? Et comment s'approprie-t-il les espaces du quartier et du pays à travers ses chansons ?

Pour tenter d'apporter des éléments de réponse à ces questions, nous nous basons sur les questions de recherche suivantes :

- Les phénomènes linguistiques présents dans les chansons du rappeur choisis seraient essentiellement le mixage des langues et l'alternance codique.
- Comme dans de nombreuses chansons rap, l'appropriation de l'espace et sa mise en mot est présente dans ses textes.

Pour mener cette recherche à terme, nous subdiviserons notre travail en trois chapitres :

Nous allons consacrer le premier chapitre pour le cadre théorique où nous allons parler de la situation linguistique en Algérie. Nous présenterons ensuite des éléments de définition : la sociolinguistique urbaine, le mixage des langues, l'alternance codique ainsi que d'autres procédés qui seront les concepts clés sur lesquels nous nous baserons dans notre présent travail et que nous introduirons progressivement.

Dans le deuxième chapitre, nous exposerons la partie méthodologique consacrée à la présentation du rappeur, le choix du corpus qui est constitué à partir des textes des chansons et les difficultés rencontrées lors de notre recherche. Nous évoquerons, pour introduire le dernier chapitre, le rap à Alger et ses spécificités dans certains quartiers dits populaires d'Alger où il a particulièrement émergé.

Pour le troisième et le dernier chapitre, nous allons faire une présentation du corpus, puis une analyse des chansons choisies et procéder enfin à la discussion des résultats obtenus.

Chapitre I

**Cadrage théorique et éléments de
définition**

I/- La situation linguistique en Algérie

En Algérie, la situation linguistique est à la fois aussi complexe qu'intéressante. A partir de l'indépendance, en 1962 et pendant des années, le pays a été officiellement monolingue et l'arabe classique a été la seule langue reconnue comme officielle et nationale. En raison de sa situation géographique stratégique, l'Algérie a été marquée par différentes civilisations et cultures durant son Histoire, et ce de l'antiquité jusqu'à nos jours. Ces cultures et civilisations qui s'y sont succédées (les Phéniciens, les Romains, les Byzantins, les Espagnols, les Ottomans et les Français) ont influencé d'une manière ou d'une autre les cultures et les langues algériennes. Pour ces raisons, l'Algérie est considérée comme un pays plutôt plurilingue et non bilingue ou monolingue. On peut citer l'arabe avec toutes ses variétés : scolaire ou moderne, la langue officielle du pays ; l'arabe algérien, les langues berbères : targui, chenoui, kabyle, chaoui, mozabite...). Le français qui y est pratiqué dans certains domaines formels et dans certaines zones en contexte urbain notamment.

Le plurilinguisme est pour le sujet parlant, l'utilisation à l'intérieur d'une même communauté de plusieurs langues selon le type de communication. On dit d'une communauté qu'elle est plurilingue lorsque plusieurs langues sont utilisées dans les divers types de communication. Jean Pierre Cuq a défini le plurilinguisme comme la : « *capacité de l'individu d'employer à bon exilent plusieurs variétés linguistiques.* » (CUQ, 2003 :193)

Le bilinguisme et le plurilinguisme sont deux notions différentes. En Algérie, le bilinguisme est représenté par la langue maternelle (arabe algérien ou les langues berbères) et le français comme langue seconde ou/et étrangère, et aussi par l'arabe comme une langue officiellement parlée (langue de l'école et de l'administration) et des autres langues étrangères comme l'anglais ou espagnol. Donc, du fait de l'existence de plusieurs langues sur le répertoire verbal, on pourra dire que l'Algérie est un pays plurilingue.

« *La créativité linguistique qui caractérise le locuteur natif apparait de manière éclatante dans le langage des jeunes qui représentent la majorité de la population en Algérie. La pratique dictée par des besoins immédiats de communication. **Produit une situation de convivialité et de tolérance entre les langues en présence : arabe algérien, berbère et français.** Dans les rues d'Oran, d'Alger ou d'ailleurs, l'algérien utilise tantôt l'une, tantôt d'autre, tantôt un mélange des deux ou trois idiomes.* » (BENRABEH, 1999 : 177). BENRABEH a mentionné juste trois langues, mais il existe d'autres langues telles que l'arabe standard et espagnol.

I/-1-L'arabe institutionnel

L'arabe classique est une langue officielle et nationale, réservée à l'usage officiel. Elle fait partie de l'identité nationale algérienne telle que définie dans les textes officiels. C'est une langue qui pose beaucoup de problème sur le plan social et scolaire car elle est inscrite en tant que langue haute dans un rapport diglossique par rapports aux langues premières des locuteurs algériens : *« ne sont, en effet reconnues que l'arabe, langue nationale et officielle, [...], nous en verrons les conséquences sur le plan individuel, et à l'école notamment où les apprenants, en sus de dévalorisation de leurs langues provoquant des préjudices socio-affectifs, se retrouve face à des difficultés à maîtriser les langues de l'école, ce qui ne vas pas sans produire des préjudices sur le plan psycholinguistique et affecter la maîtrise des langues scolaires et même maternelles. »* (CHACHOU, 2018 : 66).

I/-2-L'arabe algérien et la langue berbère

I/-2-a- La langue berbère

Les langues berbères sont pratiquées d'une manière disparate sur l'ensemble du territoire algérien : la langue kabyle (Grand et Petite Kabylie), chaoui (ex : Batna), le berbère des oasis (ex : Touggourt, Bechar, Adrar), le berbère au centre (ex : à coté d'Alger, Tipaza, Chlef), targui (ex : Djanet, Tamanrasset). Toutes ces variétés marquent l'existence de la langue berbère en Algérie. La langue tamazight est la langue officielle du pays, il s'agit d'une langue artificielle utilisée dans le domaine de l'enseignement et dans certains médias berbérophones.

I/-2-b- L'arabe algérien

C'est la langue maternelle de la plupart des Algériens. On a plusieurs variétés de l'arabe algérien (algérois, constantinois...). C'est la langue de la communication, elle est presque la première langue de communication en Algérie, elle constitue une langue véhiculaire également.

I/-3-La langue française

Le français est la première langue étrangère, c'est la langue seconde. Cette langue connaît une certaine Co-officialité avec l'arabe, du fait que sa présence est assez

importante dans la société algérienne : par exemple, l'enseignement universitaire est en grande partie assuré en français, surtout pour les branches médicales et techniques.

Dans le même sillage, SEBAA. R (2002) parle de la situation du français en Algérie en ces termes : « *La réalité empirique indique que la langue française occupe en Algérie une situation sans conteste, unique au monde. Sans être la langue officielle, elle véhicule l'officialité, sans être la langue d'enseignement, elle reste une langue de transmission du savoir, sans être la langue d'identité, elle continue à façonner de différentes manières et par plusieurs canaux, l'imaginaire collectif. Il est de notoriété publique que l'essentiel du travail dans les structures d'administration et de gestion centrale ou locale, s'effectue en langue française* ». (SEBAA, culture et plurilinguisme en Algérie)

Cette langue est pratiquée par des locuteurs algériens TALEB IBRAHIMI Khaoula affirme que : « *la langue française oscille constamment entre le statut de langue seconde et celui de langue étrangère privilégiée, elle est partagée entre le déni officiel d'une part, la prégnance de son pouvoir symbolique et la réalité de son usage, d'autre part*» (TALEB IBRAHIMI.K, 1995 : 45)

I/-4- Des autres langues

En Algérie il existe d'autres langues telles que l'anglais, espagnol et le koranji une langue peu connue présentée dans une conférence à Oran par RAMDAN Touati, une langue qui se trouve au niveau de Tabelbala, Bachar. ¹

Cette diversité des langues (arabe, français, tamazight, anglais et espagnol) en Algérie constitue une richesse culturelle. Il faut prendre cette diversité positivement pour s'ouvrir sur le monde. Les locuteurs algériens utilisent séparément les langues mais parfois ils les mélangent pour pouvoir communiquer avec les autres. On remarque cette diversité langagière dans plusieurs situations par exemple, les chansons de rap et de rai et même quand quelqu'un prend la parole sur les chaînes de la télévision algérienne.

II/- L'histoire de rap

Le mouvement rap est né vers la fin des années 1970 dans les ghettos noirs de New York tels que : Bronx et Queens. Il s'est construit autour de nombreuses influences. Il aura pris son essor dans les quartiers américains défavorisés, lorsque les jeunes issus des ghettos

¹ - <https://www.facebook.com/CEMA.DZ/photos/journ%C3%A9e-d%C3%A9tudes-organis%C3%A9e-par-le-cema-le-mardi-10-d%C3%A9cembre-2017dans-le-cadre-du-/1673182652741385/>

de Harlem voudront crier leur ras-le-bol à la face de l'Amérique qui fait la différence entre les américains de couleur et les américains blancs. Donc, il est un mouvement qui dénonce le racisme aux Etats-Unis. FARAHIDI Hadjer l'a nommé « *la nouvelle scène black* » dans son article 'le rap entre le message et la revendication' (FARAHIDI, 2004 : 65). Selon l'auteur cette nouvelle scène 'black' est devenue le mode d'expression des défavorisés, de la rue et des milieux urbains voués au silence. Elle a déclaré que « *plus qu'un mouvement musical, le rap est avant tout un mouvement de conscience sociale universelle.* » (FARAHIDI, 2004 : 65).

A la fin des années 80, le rap apparaît en France. Il a commencé à être connu dans les années 1990 grâce à des artistes comme MC Solaar ou le ministère A.M.E.R, puis il a commencé à se diffuser en Afrique dans des pays tels que : l'Algérie, le Maroc, Sénégal et autre.

Il a commencé à être pratiqué en Algérie durant la décennie noire -les années 90- comme une forme de rébellion culturelle, sociale et politique. Il est émergé à une époque marquée par la violence et de la guerre civile algérienne. Selon Ichraf BELGHORAF, il a commencé à se diffuser durant les années rouges (1994-1997) (BELGHORAF, 2018 : 08). Il a été un critique social et politique. Il est marqué par des rappeurs comme Lotfi Doble Kanon.

Il est un phénomène presque récent ; il inclut la musique et les paroles qui sont l'œuvre de D.J mais aussi la danse et la peinture. On estime que selon Larousse le mot 'rap' est un argot américain, un style de musique soutenant et un champ aux paroles, improvisées ou non, scandées sur un rythme très martelé.²

Le rap est un mouvement artistique, social, culturel et politique. Un genre de critique social et politique fait par les jeunes surtout. Il est un message significatif qui a pour but s'exprimer les besoins et/ou dénoncer l'injustice dans les sphères sociales et politiques. Le rap est un « *mouvement de conscience sociale universelle.* » (FARAHIDI, 2004 : 65). La drogue, la pauvreté, l'argent, le chômage, la haine, l'injustice sociale, le mal de vivre, le divorce, les femmes sont ses thèmes de prédilection.

III/- Le rap et la ville

²- www.larousse.fr

La ville est un lieu de distinction sociale, pluriculturelle, pluri-sociale et plurilingue. Elle permet la pluralité des appartenances de groupe d'individus et la variabilité de leurs positionnements sociaux et de leurs identités. La chanson rap se présente comme un espace particulier où les individus peuvent exprimer leurs identités. Elle s'avère l'une des formes d'expression de la jeunesse urbaine qui influence les dynamiques de la situation sociolinguistique dans laquelle elle s'inscrit.

Le rap a été un objet d'étude en sciences humaines et sociales ; on cherche sa signification dans son rapport à l'urbanité. On le considère comme une expression artistique de cultures et d'identités nées de et dans la ville. Selon Alain MILON « *le rap est avant tout une expression musicale qui contribue, avec d'autres expressions artistiques, à donner corps aux différents mouvement et respiration de la ville.* » (MILON, 2004 :71). A partir de cet art, les acteurs sociaux s'expriment et font passer des messages, lancent des avertissements et revendiquent des droits mais surtout ils y font recours pour exprimer leurs besoins de communication. Il exprime la relégation et la violence urbaine, en ajoutant tous les phénomènes qui se trouvent dans une ville donnée et dans ses quartiers surtout stigmatisés.

IV/- Le rap algérien

Le rap algérien, bien que genre marginalisé et minoré par les institutions, s'est graduellement imposé pour devenir un genre incontournable de la scène musical du pays. Il est véhément et protestataire. Quoique constituant un genre importé, afin d'évoquer le malaise de la jeunesse algérienne et de dénoncer les abus du pouvoir, y seront utilisés des référents et des langues locales.

Le premier album de rap algérien, intitulé « Ouled El Bahdja » (les enfants de la radiouse de la ville d'Alger). Cet album connaît un succès. Puis, l'album du groupe Double Canon « Kamikaz ».

Le rap algérien présente une maturité issue du contexte difficile de la décennie de violence des années 1990. En cela il est similaire au Rai, un genre plus ancien mais profondément contestataire et urbain. Le rap en Algérie a eu une grande extension en raison de l'urbanisation surtout dans les grandes villes telles que : Annaba, Batna, Oran, Alger, Tizi-Ouzou.

V/- Bref aperçu de la sociolinguistique urbaine

Nous pouvons dire que dès les années 90 une partie de la sociolinguistique française et francophone s'est intéressée aux phénomènes langagiers observés dans le milieu urbain ; c'est un intérêt justifié par des motivations théoriques et sociales. (MEDEREC, 2004 : 31)

La notion « sociolinguistique urbaine » est composée de deux mots 'sociolinguistique' qui renvoie à l'étude de la langue dans une société donnée (socio vient de sociologie et linguistique = langue) selon FISHMAN, elle est « *une science qui, entre autres, s'efforce de déterminer qui parle quelle variété de quelle langue, quand, à propos de quoi et avec quels interlocuteurs* » (FISHMAN, 1971 : 18) et nous avons 'urbaine' qui est un adjectif qui caractérise un champ disciplinaire. « *La sociolinguistique urbaine est de préciser que l'on ne fait pas de la sociolinguistique en « ville » mais que la ville conçus « comme terrain et pas seulement comme lieu d'enquête* » » (MEDEREC, 2004).

La notion d'espace en sociolinguistique urbaine est « *envisagée comme une entité doublement articulée* » (BULOT, 2004 :114) où on retrouve la production et l'identification de l'espace. « *L'espace est l'aire matérielle, symbolique qui inscrit l'ensemble des attitudes et des comportements dans une cohérence globale.* » (BULOT, 2004 : 114-115). Il recouvre une réalité. Une notion heuristique en sociolinguistique. Il est un espace social qui prend en considération les rapports et les relations complexes entre l'espace et les pratiques linguistiques ou les pratiques linguistiques et leur répartition en fonction de l'espace.

La ville est un espace physique, d'énonciation(BAGGIONI,1994), de déplacement(JULLIARD,1991), sémiotique(MILLET,1998), polyvalent (BILLIEZ, 1999), langagier (BRANCAS-ROSOFF & LEIMDORFER, 2001) et linguistique car dans la ville nous trouvons :des interactions qui amènent à une communication verbale, l'appropriation de l'espace sociogéographique en construction de l'identité sociale par les usages linguistiques et les choix de langue dans un contexte multilingue.

En sociolinguistique la ville ne désigne pas seulement une masse géographique ou un espace représenté d'une façon proprement dite mais elle est un objet d'étude et un objet de discours où se trouvent différentes représentations et diverses significations propres aux habitants de cet espace. La sociolinguistique l'a traité de manière générale et spécifique,

elle décrit sa complexité en prenant en considération 'l'identité' et l'appropriation de l'espace.

Quand on dit identité linguistique, on fait directement référence à la communauté linguistique. Cette dernière désigne le lieu au sein duquel le rapport entre les langues et les sociétés est observable or « *il s'agit d'un concept malaisé à définir, et d'une réalité difficile à faire apparaître concrètement.* » (MOREAU, 1997 :88). En termes ethnographiques, l'identité sociolinguistique d'un locuteur est associée à son appartenance sociale, en particulier à son âge, son sexe, son niveau d'éducation, sa profession, sa classe socioéconomique, etc. Elle est déterminée par le rapport qui lie le locuteur et son interlocuteur dans un contexte spécifique d'un discours, notamment par le statut, sa disposition dans l'interaction. La langue peut jouer un rôle identitaire particulièrement important, si les traits physiques des locuteurs ne permettent pas de déterminer dès le premier abord leur affiliation ethnique ou leur région d'origine. (MOREAU, 1997 :161)

L'appropriation de l'espace désigne un comportement de marquage spatial et identitaire par un individu ou un groupe d'acteurs sociaux qui peut (peuvent) s'approprier à un espace géographique donné en marquant sa (leur) présence ou son (leur) existence à travers sa mise en mots. Cette notion est apparue dans plusieurs articles et travaux du sociolinguiste 'Thierry BULOT', elle peut être expliquée comme une réaction pour montrer l'appartenance à un espace donné ou une réaction à une domination, une ségrégation ou une stigmatisation d'un groupe par un autre groupe. (CALVET, 2005)

Il n'y a pas lieu de distinguer entre la linguistique et la sociolinguistique car la linguistique étudierait les langues et la sociolinguistique prendrait en considération l'espace sociale de ces langues ; « *la sociolinguistique est la linguistique.* » (CALVET, 2005 :14).

VI/- créativité linguistique

Le monde est plurilingue car on sait tous qu'il y'a plusieurs langues à la surface du globe. Ce plurilinguisme fait que les langues sont constamment en contact et le résultat de ses contacts (emprunts, interférences, mélange de langue, alternance codique, etc.) est l'un des premiers objets d'étude de la sociolinguistique.

VI/-1- l'alternance codique

L'alternance codique ou le *code-switching* ou alternance de langues, est issue des études de bilinguisme et le contact de langues. J.J GUMPERZ est le principal initiateur des études sur le phénomène. La juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal des passages où le discours appartient à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux différents c'est 'alternance codique'. L'alternance peut être selon la structure syntaxique des segments donc, elle est soit intra-phrastique, inter-phrastique (phrastique) ou extra-phrastique : lorsque les structures syntaxiques appartenant à deux langues coexistent à l'intérieur d'une même phrase (thème-commentaire, nom-complément, verbe-complément, etc.), une alternance de langues au niveau d'unité plus longue, de phrase ou de fragment de discours soit dans les productions d'un même locuteur ou les prises de parole entre des interlocuteurs ou lorsque les segments alternés sont des expressions idiomatiques, des proverbes et des étiquettes. Et pour qu'il y ait alternance codique, il faut que les deux codes soient utilisés dans le même contexte. (MOREAU, 1997 : 32-33)

Exemple :

Arrive le rappeur 'arbi (arabe)

Qui place rimes en çaifran (français verlan)

Baţel (gratuitement), pour les moins offrants

Dans cet exemple les mots « 'arbi » et « baţel » en arabe algérien constitue une alternance codique. (Ma mission – titre n° 2 de l'album MBS, islad universal music, 1999)

VI/-2- le code mixing

Le code mixing ou bien le mélange codique est un concept employé par les linguistes généralement dans un sens très large pour désigner tout type d'interaction entre deux ou plusieurs codes linguistiques différents dans une situation de contact des langues. Il est le fruit du bilinguisme. L'existence de deux ou de plusieurs systèmes différents à l'intérieur d'un même énoncé.

Exemple :

-Rage dedans w lhogra fi barra. (rage dedans, groupe JANA , titre n° 2 d'une cassette édité par Must Music, 1998)

VI/-3- l'interférence

Le contact qui se fait entre les langues peut produire des interférences et des emprunts. D'après Claude Hagège : « *l'interférence est un croisement involontaire entre deux langues. A grande échelle l'interférence dénote l'acquisition incomplète de la langue seconde.* » (Hagège, 1996)

L'interférence se manifeste à deux niveaux : l'emprunt est les changements phonétiques. Selon Louis-Jean CALVET, l'interférence est l'importation des éléments de structure d'une langue dans la structure d'une autre langue. (CALVET, 1993)

L'emprunt est un phénomène collectif ; il est un produit de l'interférence. On peut dire que l'interférence est une structure qui résulte de l'introduction d'un élément étranger dans la structure d'une langue. Au lieu que le locuteur cherche dans sa langue un équivalent d'un mot qu'il est difficile à trouver, il utilise directement ce mot en adaptant à sa propre prononciation. (CALVET, 2005 :17-20).

VII/- Etat de l'art sur le sujet

En Algérie comme ailleurs, il y'a plusieurs travaux qui ont été faits sur le thème de notre mémoire 'le rap'. Plusieurs chercheurs comme Marie VIROLLE, Felix WIEDEMAN, Belkacem BOUMEDINI, Nebia DADOUA HADRI, Fatiha KOUIDRI et même des étudiants chercheurs tels que Yasmina MAREAH, Dyhia MEZOUEDE, Ichref BELGHORAF ont fait des recherches sur ce phénomène. Les thèmes abordés sont : l'usage du français dans les chansons de rap, la créativité linguistique dans ces chansons et identitaire et spatial. Tous ces travaux insistent sur l'importance du rap du point de vue de l'intérêt sociolinguistique qu'il présente. Il a été l'objet d'étude de plusieurs recherches en sociolinguistique générale et plus précisément la sociolinguistique urbaine.

Parmi ces travaux, nous trouvons l'article de Marie VIROLLE qui est une anthropologue chargée de recherche au CNRS, son article constitue à étudier quelques usages du français dans le rap algérien, elle a pris comme exemple le rappeur Double Kanon Lotfi. En premier lieu, elle a commencé par décrire le mouvement rap en Algérie où elle a déclaré que ce mouvement est le plus important dans le monde arabe et musulman. Elle a avancé que ce genre musical est devenu l'expression favorite de la jeunesse et notamment urbaine. Elle a fait un survol sur le rap algérien en établissant une relation entre le rap et le Rai où elle a montré que le rap a radicalisé le propos du Rai et l'a hissé à un niveau plus élevé mais surtout plus direct de la critique sociale et politique. Puis, elle a évoqué le rap politique comme une révolte pure et dure des années quatre-vingts, donc elle a retracé l'histoire du rap algérien dont nous avons déjà parlé et elle a exposé quelques-uns de ses thèmes de prédilection. Ensuite, elle a décrit le groupe de rap qu'elle a choisi (le groupe Double Kanon) elle a répondu aux questions suivantes : où, quand, comment et dans quelle situation, il s'est formé ?

Elle est passée directement à l'analyse du corps. L'anthropologue a parlé de la langue utilisée dans ce rap « la langue utilisée, comme précise Lotfi, ce sont 'les mots de la rue' (el-3arbiya d-darja, l-wahraniya nteana 'arabe populaire oranais bien à nous') ; une langue qui se pratique en situation de communication interne. Elle a expliqué son choix de corpus et elle l'a décrit (elle a choisi 16 chansons dans les différents albums qui ouvrent les sept ans de production du groupe en mesurant de deux manières :

- Par une enquête auprès des jeunes algériens, la chercheuse a posé la question suivante « quelles sont les trois chansons que vous préférez du groupe Double Kanon ? ».

- Par la constitution du site internet Double Kanon où les fans donnent les titres de chansons qu'ils aiment le plus.

Après elle a fait une transcription et une traduction des chansons pour les analyser ; dans cette partie elle a énuméré les difficultés et le déroulement de son travail. Par la suite, elle a trouvé que 13% des mots de chansons sont en français. Elle a remarqué que le thème de chanson induit un degré plus ou moins forts de recours au français (plus la chanson est politique ou didactique plus elle a recours au français et plus la chanson est privée, culturelle ou intime, moins elle a recours au français.). Elle pense qu'il pourrait être assez représentatif de l'usage général des jeunes citoyens, ce qui l'a amené à reformuler une hypothèse que l'arabe algérien est à l'heure actuelle une langue mixte à dominante « *francarabe* », et qu'on assiste depuis la colonisation à un contact de langue (arabe et français) qui a produit des effets successifs sur l'arabe dialectal que l'on parle, donc le rap annonce et développe l'usage de cette langue mixte sur une base d'arabe algérien et avec cet usage d'autre pratique linguistique mixte existent et interagissent comme la posture inverse « un cadre moyen » au lieu d' « un moyen cadre » ; aussi les jeunes issus de l'immigration pratiquent un français où les emprunts à l'arabe dialectal deviennent plus en plus nombreux (ce qu'on va voir dans notre corpus.). Elle a souligné que l'anglais fait son apparition dans quelques années dans le rap algérien ainsi que dans le rap français. Le code switching arabe/français (et aussi arabe/anglais) devient un phénomène de plus en plus fréquent.

En résumant cet article en un petit paragraphe, nous pouvons dire que dans son travail elle a insisté sur la langue française utilisée par les Algériens. Elle a parlé des emprunts classiques et grammaticaux, le néologisme, la création d'expressions et les passages intensifs de mots français dans une chaîne syntaxique arabe. Plus précisément, tout ce qui montre la mixité de la langue.

En passant à un autre travail, celui de KOUIDRI Fatiha ; un article intitulé « le contact de langue et positionnement identitaire : la langue métissée du rap algérien ». Cet article tente de décrire et d'expliquer un dynamisme linguistique révélateur d'une dynamique identitaire. Elle a parlé du contact de langues, emprunt, hybridation, culture et identité. Elle a présenté des faits linguistiques comme l'alternance codique, elle a remarqué qu'elle se fait essentiellement entre deux langues : l'arabe algérien et le français. Puis elle a observé l'utilisation de la langue anglaise, cette langue qui se présente aussi à cause des chaînes de radio et de télévision reçus en Algérie par le biais des antennes paraboliques.

Elle a donné comme exemple l'utilisation du mot « bad boy » qui signifie 'mauvais garçon'. Elle a déclaré que ce qui caractérise le rap algérien c'est le mélange des codes. Pour analyser ce fait linguistique elle a choisi un extrait de chanson « rage dedans » du groupe 'Jana' qui semble réunir des procédés dont usent les rappeurs pour créer des formes qui brisent les règles des systèmes qu'elles relèvent. Elle a trouvé des termes hybrides formés par préfixation comme 'mégahmar' un néologisme hybride. Certaines unités lexicales hybrides sont formées par préfixation et suffixation telles que : 'in'ichable' (un mot parasynthétique), le précisent Jan du Boits et al (1980 : 356) , c'est un mot formé par l'addition simultanée et obligatoire d'un préfixe et d'un suffixe à une base de données. Puis elle a remarqué des affixations comme : 'hitiste', 'khobziste', 'hogrisme et autres qui véhiculent un sens négatif. La totalité des mots formés ont une connotation ironique dans les discours de rappeurs. L'utilisation du suffixe est énorme, on trouve par exemple le suffixe 'age', 'isme', 'iste'. Cette action créait plusieurs néologismes, en ajoutant le 'normal' qui est un néologisme du sens. Ce mot désigne pour le jeune algérien tous ce qui ne l'est pas ou ne devrait pas l'être.

Ces images associées se nourrissent du vécu des locuteurs, des références socioculturelles puisées dans la réalité qui est la leur, de tout un ensemble de valeurs qu'ils associent au terme emprunté sur la base de leur expérience personnelle ou partagée, ce qu'elle a dit au fur et à mesure en écrivant son article.

En résumant, nous pouvons dire que la liberté de parole des jeunes rappeurs est une « norme de compréhension, de possibilité de transfert entre les langues, d'échange, de création ; une richesse de la diversité et la pluralité de ce pays plurilingue » (TALEB IBRAHIMI, 2002). On utilise souvent plusieurs langues pour passer le message et pour faire les autres comprendre ce message.

Nous passons aux travaux de mémoire, nous commençons par celui de 'Icheraf Belghouraf'. Elle a fait une recherche de point de vue d'analyse de discours sur l'appropriation de l'espace dans le rap underground algérois. L'étudiante chercheuse a pris comme cas les quartiers d'Elharache et Bab-El Oued.

Elle a consacré son premier chapitre pour l'aspect théorique où elle a parlé de la sociolinguistique comme une science de la langue en société, le rap en Algérie et Alger. Au cours du deuxième chapitre, elle a fait un cadrage méthodologique, ce chapitre a été consacré pour la présentation de corpus, terrain et d'analyse. Dans le troisième chapitre, elle a fait une présentation et analyse des textes, elle a repéré des emprunts tels que :

‘ndifendihom’, ‘classa’, ‘njuji’ et autre. Puis, elle a parlé de l’interférence comme : ‘nensa passé’, ‘ga3 darou des gants’. Elle a trouvé plusieurs passages qui montrent l’alternance codique par exemple : ‘ndirou ism w nkhalou des traces’ (arabe/français), ‘smoking kenja’ (anglais/arabe) et autre. Pour le code mixing, elle a exposé des procédés linguistiques employés par les rappeurs dans leurs textes, elle a dit que ces procédés font partie de la structure et de la complexité de la langue utilisée. Elle a trouvé aussi un nombre des mots hors circuits comme : ‘des enclaires’, ‘des fils de pétasse’ et autres.

Le corpus analysé contient des expressions qui indiquent l’appropriation de l’espace et le marquage spatial. Au fur de la lecture de ce mémoire j’ai remarqué que ces deux groupes expriment beaucoup leur appropriation identitaire en faisant des frontières vis-à-vis des autres quartiers. Les exemples ‘homti teb9ay fi galbi w maymhikche même lazare’, ‘malgré dzayar ga3 tekarak, je suis harrachi et fier’ montre la fierté et la sentiment d’appartenance.

A la fin, la défense du quartier et l’exclusion des étrangers par la dévalorisation et l’humiliation se fait par les jeunes rappeurs d’El Harrache et Bab El Oued et celui-là montre que les rappeurs aiment beaucoup leur quartier malgré le mal de vivre qui y existe et on n’ignore pas que le phénomène de l’ignorance et le rejet de l’autre existent aussi.

A l’université de Bejaïa, nous avons trouvé un travail très intéressant qui a été fait par de MERAH Yasmina et MEZOUED Dyhia, un travail sur « le rap français du temps moderne ». Elles ont étudié le lexique argotique et le verlan dans ces chansons, leur travail s’inscrit dans le champ des sciences de langage et plus précisément dans l’optique de la lexicologie.

Elles ont posé comme problématique : quelle est l’ampleur de l’usage de l’argot dans les chansons du rap français ? Pour parvenir à répondre à la question principale, elles ont posé d’autres questions comme des questions d’aide pour faciliter le travail de recherche ; les questions sont les suivantes : quels sont les procédés intervenants dans la création des mots argotiques ? Quel est le rôle expressif de l’argot dans les chansons du rap français ? Quels sont les domaines les plus récurrents, à travers l’argot, dans les chansons du rap français ?

Puis elles ont donné des hypothèses telles que : les procédés formels et sémantiques contribueraient-ils à la formation des mots et conceptions argotiques, elles suggéreraient que les rappeurs utilisent l’argot comme un moyen pour exprimer leurs émotions et elles

supposaient que les thèmes qu'elles trouveraient sont la femme, l'argent, la drogue, la police et l'arnaque. Leur objectif est d'expliquer le processus de formation des mots argotiques et de démontrer les changements qu'apporte l'argot à la langue française et de communiquer et expliquer les divergentes des perceptions linguistiques sur l'argot.

Pour leur analyse, elles ont choisi 41 chansons des différents rappeurs français, leur travail a été divisé en deux parties : Une partie théorique qui se divise en deux chapitres ; le premier chapitre englobe les notions clés et les concepts de base. Dans le deuxième chapitre, elles ont énuméré les procédés de la formation argotique dans le but de déterminer le caractère du lexique argotique. Une partie pratique qui se divise aussi en deux chapitres ; le premier a été consacré à l'analyse morphologique et syntaxique. Le deuxième a été fait pour l'analyse du lexique argotique.

Elles concluent que l'argot existe depuis longtemps et il évolue à travers de multiples moyens tels que la télévision française et surtout les chansons, en l'occurrence, celles du rap. Ce phénomène est formé à l'aide de procédés formels comme : la composition, la troncation, la dérivation, la siglaison, l'alternance codique, l'emprunt formel et bien d'autres qui sont attachés au phénomène argotique à savoir le verlan et la résuffixation. Pour les rappeurs, l'argot est un moyen d'extérioriser leurs sentiments négatifs par exemple, la colère, le rejet, l'inégalité et le racisme. Enfin d'après leur analyse, leurs hypothèses sont affirmées.

Enfin, nous pouvons dire que les travaux qui sont faits sur le thème 'rap' sont intéressants. le thème 'rap' est un thème vague qui englobe plusieurs faits linguistiques, il représente des questions de recherche intéressantes. Il est un thème interdisciplinaire que les chercheurs peuvent étudier sur les plans linguistique, sociolinguistique, sémantique, lexicale, psychologique, phonétique et phonologique. C'est un discours qui porte un message, un sentiment ou un désir. Le rappeur est un homme qui cherche à faire connaître aux autres sa situation au tant qu'un citoyen et faisant partie d'un milieu familial et social.

Chapitre II

**Cadrage méthodologique : corpus
et analyse**

1/- Présentation du rappeur

Abderraouf DERRADJI du surnom MC Soolking, est né le 10 décembre 1989 à Bainem (Hamamat), dans la banlieue nord d'Alger, c'est exactement entre Alger centre et la banlieue. Il est un chanteur, rappeur, acteur, batteur et ancien danseur algérien (de Staouali). Il a fait du théâtre plusieurs fois. Un artiste qui a commencé la musique très jeune, il intègre un groupe de rock puis il s'intéresse à la danse. En 2008, il est allé à la France pour la première fois en tant que danseur mais il ne parvient pas à percer dans la danse donc, il a décidé de revenir à son pays.

Dès son retour en Algérie, il intègre un groupe de rap algérien qui s'appelle « Africa Jungle » avec lequel il a sorti trois albums. Le premier c'était « ched ro7ek », puis « éclipse » qui était le deuxième et le dernier album en Algérie. Depuis 2014, il a fait son troisième album un mix tipe qui s'appelle « one six » (16) qui signifie Alger un album qui est fait en France. Il se lance dans une carrière solo (chante seule) en 2016 parce que son groupe lui a dit qu'il utilise en abondance l'argot français contrairement à eux, il faut qu'il chante seul pour qu'il puisse faire passer le message aux autres donc il fait de sa langue une porte d'ouverture sur le monde.

En 2018, soolking trouve le succès en France avec les titres Milano, Guérilla, avant de connaître une renommée internationale avec le single Dalida, avec lequel il a été classé le top 10 dans monde de Deezer. Le 02 novembre 2018, il a sorti son premier album solo intitulé « fruit du démon ». Au court de l'année 2018, cet album est certifié disque d'or, ainsi que le single Dalida et le titre guérilla est lui certifié un single de platine. Un album qui contient 17 singles.

Dans un interview sur « Youtube », il a parlé de son style musical, il a déclaré qu'il écoute beaucoup de chansons du rap américain, français et magrébin, aussi il écoute le Rai, « gnawi », « reggae » et la variété française. Pour lui le fait de chanter est de mélanger tous ces styles dont nous avons parlé plus haut. Dans ces chansons nous trouvons le mélange de tout cela.

Il est un personnage artistique très connus dans le monde entier, sur « Youtube » on trouve beaucoup des jeunes qui commentent ses chansons. Il a chanté avec plusieurs chanteurs tels que : Cheb Khaled, Jul, Lacrime, Soufiane, Yl, Maitre Gaims et l'algérino ; des chanteurs célèbres et connus dans le monde entier.

2/- Le surnom « soolking »

Sur les réseaux sociaux, nous parlons exactement de « Youtube », nous avons trouvé une émission radiophonique qui s'appelle « MOMO MORNING SHOW » sur la chaîne « HIT RADIO » où le rappeur Soolking comptait parmi les invités. Dans cette émission, il a parlé de sa vie et son histoire artistique, il a parlé également sur son surnom « soolking ».

‘Soolking’ un mot qui contient deux racines « *soul* » et « *king* » deux mots anglais qui veut dire roi de l'âme. Un nom artistique d'un personnage du « manga one piece ». One piece c'est une série de dessins animés du manga éponyme créé et illustré par Eiichiro ODA. Elle est prépubliée depuis le 22 juillet 1997. Son vrai nom est « Brook ». Il s'agit d'un homme qui a mangé le fruit de démon de la résurrection. Il est déjà mort mais il a utilisé son pouvoir pour revenir ; quand son âme est revenue dans son corps, il était devenu un squelette. Son pouvoir c'est que son âme sort du squelette pour prendre les âmes des autres et pour cette raison il a nommé « soul king » le roi de l'âme.

3/- Le choix du corpus

Nous avons trouvé plusieurs chansons du rappeur choisis. Au début nous avons sélectionné 35 chansons, puis nous avons remarqué que le temps ne suffit pas pour pouvoir analysé toutes les chansons. Donc, nous avons opté pour choisir les chansons qui nous semblent pertinentes. Nous avons pris 13 chansons.

Pour la collecte du corpus, nous avons écouté toutes les chansons choisies en faisant une comparaison avec les paroles que nous avons trouvées sur le site internet « <https://paroles2chansons.lemonde.fr/paroles-soolking.html> », sauf une pour la transcrire. Nous avons fait un recours à logiciel de « audacity » qui est un logiciel d'enregistrement de son numérique et d'édition de sources audionumériques sous différents formats (mp3, Wave, AIFF, Flac, Ogg...). Le logiciel est distribué sous licence libre. Il est intégré à la liste des logiciels libres préconisés par l'État français dans le cadre de la modernisation globale de ses systèmes d'informations. Il permet d'éditer (copier, coller, sectionner...) les sons sur plusieurs pistes, et l'on peut lui ajouter des divers add-in pour obtenir des effets sonores variés, ou pour améliorer et retoucher des enregistrements. A l'aide de ce logiciel, nous pouvons isoler la voix de la musique, mixer deux chansons ou juste mixer la voix et la musique afin de produire une chanson.

Le logiciel est d'un usage simple et efficace. Pour réaliser une isolation de la voix, nous avons passé par les étapes suivantes :

- i. Nous avons installé le logiciel « audacity » sur notre pc comme le montre la figure 01.

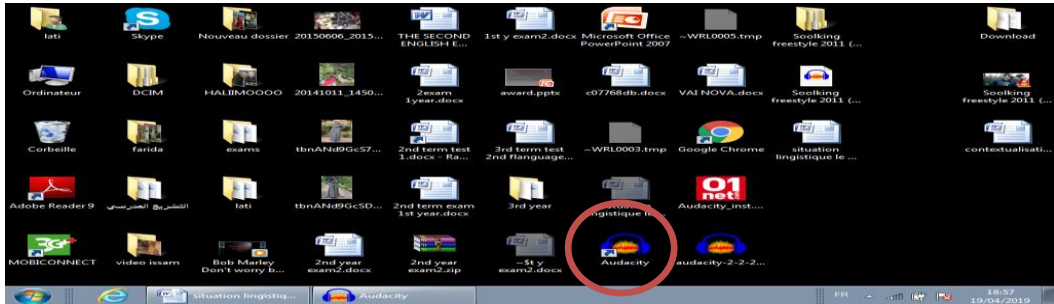


Figure.01 : l'installation du logiciel

- ii. Nous avons ouvert logiciel et nous avons choisi la chanson à traiter après, nous sélectionnons la partie (du début jusqu'à la fin pour notre cas), comme le montre la figure 02 et 03.

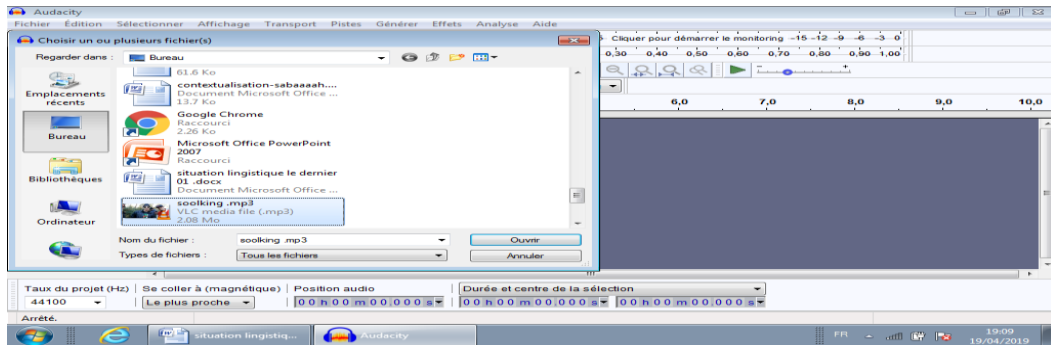


Figure.02 : ouvrir une chansons pour la modification.

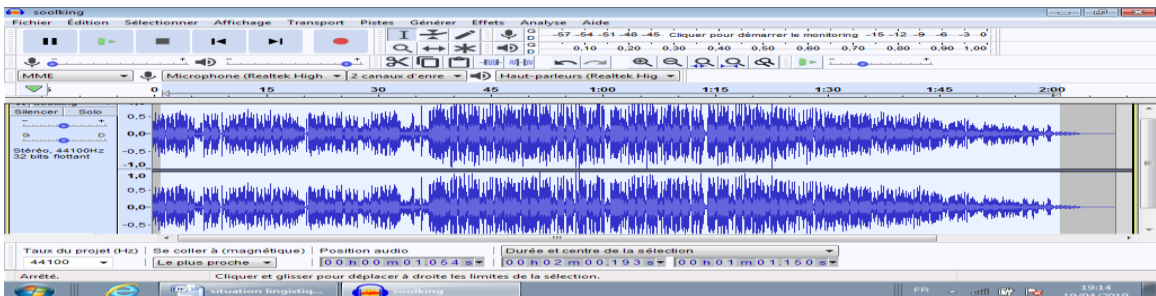


Figure.03 : sélectionner le morceau.

- iii. Nous réalisons un isolement, comme le montre la figure 04, 05et 06.

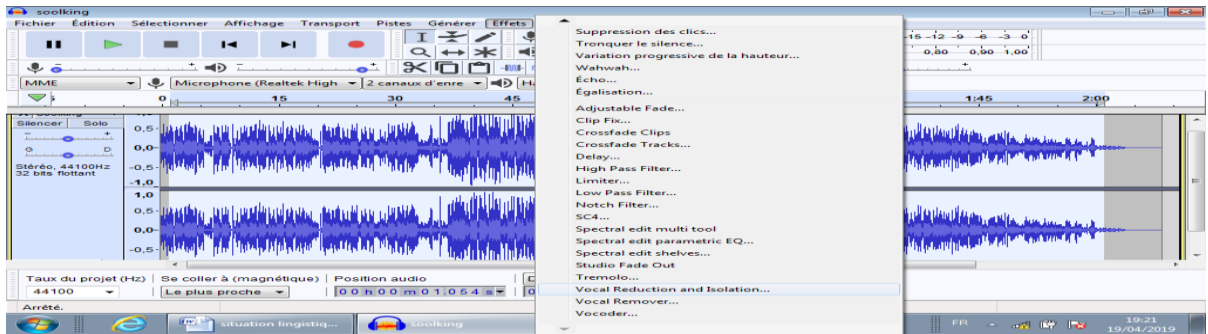


Figure 04 : vocal réduction et isolation

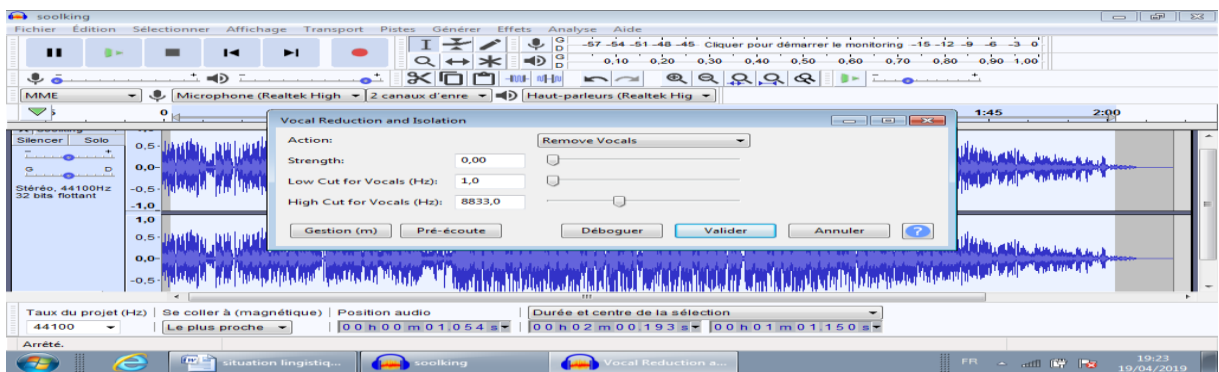


Figure 05 : isolation de la voix

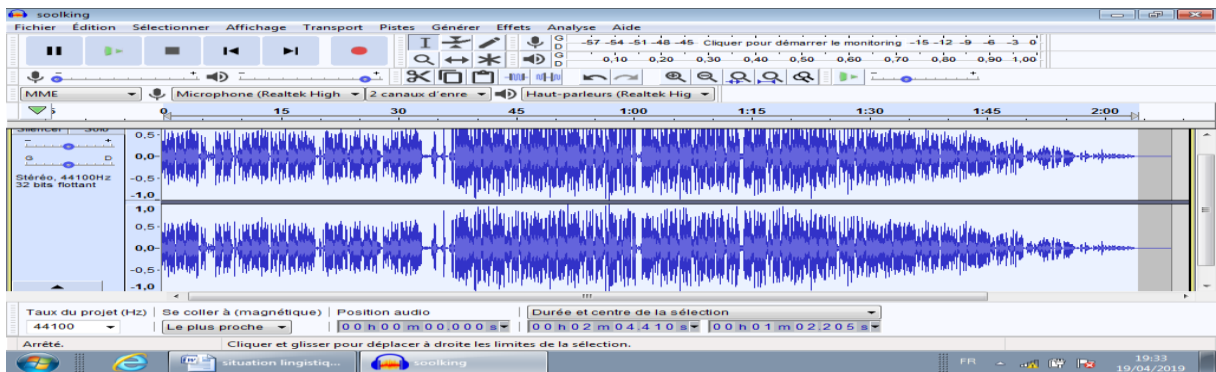


Figure 06 : réduction de bruit

Nous avons regroupé notre corpus dans un tableau afin de faciliter le traitement d'analyse des chansons :

Titre de chanson	Chanteur	Les thèmes abordés	La ville citée	Les langues utilisées
Youv	Soolking	-L'argent. -la femme -l'amour	-	-le français -l'arabe algérien -l'anglais -l'espagnol
Mirage	Soolkin et cheb khaled	-la femme -l'alcool -l'amitié	-	-le français -l'espagnole -l'arabe

		-l'amour -l'argent		
Paradise	Soolking	-la souffrance et le chagrin -l'amitié -l'amour -la religion -la fidélité	-	-le français -l'anglais -l'arabe
Guérilla	Soolkig	-la souffrance et la tristesse -l'agent -l'amour	-	-le français -l'espagnol -l'arabe
Rockstar	Soolking	-le chagrin -la femme -la jalousie -la religion -la police	-	-le français -l'anglais -l'espagnol -l'arabe
A la vie a la muerte	Soolking	-la jalousie -la fierté et l'amour de la mère -la misère -la politique	Beb El-oued	-le français -l'espagnol -l'arabe -l'arabe
Dounia- Algérie me amor	Soolking	-l'argent -l'amitié -la vie -la religion -la pauvreté et la misère -l'hypocrisie -la police -l'immigration	-	-le français -l'espagnol -l'arabe
Dalida	Soolking	-la misère -la mère -la religion -la trahison -l'argent et la pauvreté -l'hypocrisie -la jalousie	-	-le français -l'anglais -l'espagnol -l'arabe
Vai nova	Soolking et yl	-la nostalgie pour les amis -l'argent -la fidélité -le père -la misère -la police	-	-le français -kabyle -l'espagnol -l'arabe
La liberté	Soolking et oulad El-Bahdja	-la politique -la liberté		-le français -l'arabe

		-la revendication -la solidarité -le pouvoir	-	-l'espagnol
Il n'y a pas de titre	Soolking, C4RYS, Paranoia	-la stigmatisation de l'autre -le rejet	Staouali	-l'anglais -l'arabe -le français -l'anglais
Banda	Soolking, Hess l'enfoiré	- la voyage -la misère -la peine -la mafia	Beb El-Oued , Oran	-le français -l'arabe
Milano	Soolking	-l'amour -la femme -l'argent	Bab El-Oued, El-Harrach et toute Alger	-le français -l'anglais -l'espagnol

Tableau 01 : Un tableau regroupe les chansons choisies

Après plusieurs écoutes des chansons choisies, nous avons fait un tableau qui regroupe les titres des chansons, les chanteurs avec qui Soolking a chanté, les thèmes abordés dans les chansons, les villes citées au fond les chansons et les langues utilisées dans les chansons. En faisant ce tableau nous avons remarqué que le chanteur a utilisé plusieurs langues pour pouvoir passer le message, aussi il a beaucoup cité des villes telles qu'Amsterdam, Milano, Paris, Marseille et autres que nous n'avons pas cité dans le tableau, nous justifions ce fait par l'objectif de notre recherche. Nous avons focalisé notre analyse sur les discours de Soolking, pour faire sortir les refrains où Soolking chante.

4/-Les difficultés du travail

En faisant notre travail, nous avons rencontré des problèmes. Le choix de corpus qui a été difficile de faire. Le fait d'écouter toutes les chansons du rappeur et de ne retenir les chansons qui nous semblent pertinentes, a pris beaucoup de temps. Aussi, nous avons fait recours à un site internet pour épeler les paroles des chansons. Ce site ne suffit pas car nous avons peur de reprendre des paroles transcrites d'une manière qui serait erronée. Alors, nous avons écouté plusieurs fois toutes les chansons en faisant une comparaison entre les chansons et les paroles. Nous avons trouvé des fautes au niveau de la transcription de certaines paroles de chansons. Nous prenons les exemples suivants : la paix au lieu de la chance, Beb El-Oued au lieu des points d'interrogation. Enfin, l'utilisation du logiciel « Audacity » a été vraiment difficile ; pour qu'on puisse séparer la voix de la

musique, le logiciel supprime quelques passages des paroles de la chanson modifiée ce qui nous a poussé à réécouter la chanson plusieurs fois pour transcrire les paroles.

5/-Le rap à Alger

Le rap à Alger a toutes une histoire, ce rap est lié directement à plusieurs conditions identitaires, politiques, économiques, environnementales et sociétales. Il n'est pas seulement un genre musical mais il est beaucoup plus un refuge pour la jeunesse algéroise. La misère et la souffrance morale due aux conditions de vie quotidienne difficiles de ces jeunes qui vivent dans les quartiers dits « populaires » les poussent exprimer leur ras-le-bol à travers la pratique ou l'écoute du rap.

Passer des messages se fait par plusieurs chaînes sur « Youtube » ou par plusieurs pages et groupes sur « Facebook » et « Instagram », souvent nommés selon le nom du rappeur ou le nom de groupe de rappeur par exemple : Soolkingofficiel, Lacrime vraie page et autre. C'est ainsi que nous avons réalisé à quel point le rap est important dans la vie quotidienne des autres soit pour le professionnel, l'amateur ou encore le fan.

Le rap à Alger est considéré comme faisant partie de l'identité, comme un symbole à représenter l'espace d'où appartient un jeune rappeur ou un groupe de rap. Il est une marque d'appartenance et d'originalité. Le rap à Alger a ses spécificités et ses propres caractéristiques qui sont toujours en relation avec la vie du rappeur et les quartiers dont il est issu.

6/- Les quartiers populaires

6/-a- Staoueli

Staoueli est une commune qui se trouve à côté de Ziralda à la ville d'Alger, située dans sa banlieue Ouest et distante de 20 km. « *Staoueli, province d'Alger, en vieil arabe signifie terre des saints ; ce qui semble justifier cette dénomination, ce sont les ruines que l'on a découvertes et qui étaient toutes enfouies sous terre.* »¹. « *Elle située sur la vaste plaine du sahel algérois :*

-Au nord-ouest pointe la presqu'île de Sidi-Ferruch,

¹ - http://jeanyvesthorriac.fr/wa_files/LA_20DE_20STAOUELI.pdf

-Au nord-ouest il y'a une forêt de 400 hectares appelée « foret de Sidi-Ferruch ». »². La ville s'étend sur 22,23 km² avec une population de 47664 habitants. (fr.db-city.com) Toutes comme Zéralda, elle s'est fortement orientée autour de l'activité touristique et hôtelière.

6/-b- Bab-El-Oued

La ville s'étend sur 1,17 km² avec une population de 64732 habitants. Le quartier de Bab-El-Oued est situé au nord de la capitale, Alger. Il est délimité au nord-est par le front de mer, à l'Ouest par le quartier de Saint-Eugène et la colline de Bainem, au sud-ouest par le quartier de Frais-Vallon et à l'Est par la Casbah. Il est en contrebas de la colline de Bouzereah. La porte de Bab-El-Oued est une des six portes de la ville d'Alger, ouvrant sur l'oued M'kacel qui s'écoule depuis les hauteurs de Bouzereah. Littéralement Bab-El-Oued signifie la porte de ruisseau. Ce quartier était la joie, le folklore hilarant, les 'remblas', la main sur le cœur, et le cœur sur la main.³

« C'est une ville-synthèse. Elle est née du brassage de tout ce que la Méditerranée compte de pèlerins de l'aventure, dont les yeux sont accoutumés à chercher au-delà de l'horizon de la mer d'insaisissables eldorados.

C'était de Napolitains orgueilleux, des Maltais subtils, des Corses fiers comme des condottières, des Andalous nonchalants, des Catalans tragique... et des Français plus sceptiques que toutes les races du monde puisqu'ils sont capable de rire même des miracles qu'ils accomplissent.

Par un curieux paradoxe, ces hommes qui couraient derrière des trésors, les apportaient avec eux. Ils venaient en Afrique chercher je ne sais quel bonheur de vivre cueilli à la pointe des palmes nonchalantes. Ils ne l'ont pas trouvé. Mais ils ont importé un prodigieux acharnement au travail, et toutes les traditions latines qui comptent parmi les plus somptueuses du monde.

Ils ont surtout apporté la gaieté et la jeunesse des races régénérées par les échanges... une vivacité que les bourgeois glacés et pincée jugent vulgaires mais qui n'est qu'une manifestation de la spontanéité des gens sincères et simples... la bonhomie familière des peuples qui ont trop souffert pour ne pas avoir appris les vertus de

² - https://jeanyvesthorignac.fr/wa_files/info_4268_staoueli.pdf

³ - <https://www.judaicalgeria.com/pages/alger-quartier-de-bab-el-oued.html>

l'indulgence... et qui savent dissimuler les soucis quotidiens des plaisanteries et des rires qui sont la pudeur des gens pauvres. » (Brune, 1950) ⁴

6/-c-El-Harrach

El-Harrach un parmi les quartiers les plus populaire d'Alger avec une superficie de 9,75 km² et 48869 habitants. Il a été nommé « Maison-Carrée » par les français à cause de la forme de cette grande bâtisse, construite à la mode andalouse avec une touche locale à la manière des palais et maisons de la Casbah d'Alger et les Casbah d'autres villes algériennes, c'est cette raison qui a inspiré les colonisateurs après 1980 pour donner à tout l'endroit le nom de « Maison Carrée » ; un nom disparu aujourd'hui après avoir utilisé jusqu'aux première années de l'indépendance du pays.⁵

Il se situe à environ 14 km à l'est d'Alger, se séparée par une rivière Oued El Harrach. Les plus anciens quartiers de la ville se situent sur la rive droite, de l'autre côté s'est constituée des habitants informels tout au long de « la route d'Alger » nommé la rive gauche.⁶ *« C'est dans ce secteur, plutôt prolétaire et à l'habitat précaire mais pas cher, que les populations musulmanes immigrées vont vite croître en nombre face à une rive droite qui restera majoritairement européenne jusqu'à l'indépendance : la rue d'Alger d'abord, la Gare ensuite Ste-Corinne et Fouquereau sont les plus anciens quartiers dans ce secteur. S'y ajouteront plus tard La Faïence, L'Engrais, Dessoliers, Djenane-Mabrouk, La Cressonnière, Bou-Bssila. » (BELGHORAF, 2016/2017 :24)*

⁴ - BELGHORAF. I, (2016 /2017), *l'analyse de discours sur l'appropriation de l'espace dans le rap underground algérois : cas des quartiers d'El Harrache et Bab El Oued*, mémoire de master en sciences de langage, université de Mostaganem, p.24.

⁵ - https://m.huffpostmghreb.com/fawzi-sadallah/voila-pourquoi-on-appelai_b_9946998.html

⁶ - www.wilaya-alger.dz

Chapitre III

**Présentation, analyse et discussion
des résultats**

L'analyse des chansons permet de saisir la richesse et l'inventivité des productions rap. A travers l'analyse d'un corpus de textes du rappeur algérien qui reproduit des pratiques langagières hétérogènes de la jeunesse urbaine. Nous allons tenter de fournir une description et une explication des paroles des chansons de « Soolking ». Au fur et à mesure, nous ferons une analyse sociolinguistique à travers laquelle on va montrer les processus d'appropriation spatiale et de marquage identitaire à travers les textes du corpus. Puis, on va faire une analyse linguistique pour montrer l'aspect prolifique des procédés linguistiques utilisés par le rappeur.

I/- Le rap comme traceur spatial

Pour montrer les traces spatiales dans le corpus que nous avons choisi, nous allons prendre quatre chansons sur les treize (13). Nous allons prendre en considération même les dédicaces de ce rappeur à la fin de la chanson. Donc, on va prendre « à la vie à la muerte », « une chanson qui n'a pas de titre », « benda », « milano ». Nous prenons ces chansons parce qu'elles sont les seules chansons où le chanteur parle de ses quartiers.

Dans la chanson « à la vie à la muerte », le rappeur montre son appartenance au quartier de Bab-El-Oued par dire « ta3refna dima labas, fel rourba wala felblad, men Bab-El-Oued l Barbès ». Le fait de dire : « tu sais que nous sommes toujours bien, à notre pays ou ailleurs, de Bab-El-Oued à Barbès » expose aux regards sa connaissance de la ville d'Alger et ses quartiers. A ce stade, nous nous posons la question du choix de ce quartier parmi tous les quartiers d'Alger, malgré qu'il n'appartienne pas à ce quartier populaire, il mentionne qu'il fait partie de ce quartier-là. Ceci montre qu'il fait référence à ce quartier soit parce qu'il considère ce quartier comme le sien ou juste il le pointe avec sa parole pour montrer qu'il s'en rappelle. Aussi, nous soulignons la langue dans laquelle il dit ce passage, il utilise la langue arabe algérien ; peut-être pour que les autres comprennent bien le message, pour montrer la force de ce message.

Dans une chanson qui n'a pas de titre, il dit « *dir a'liya riyah chouf l kbar w jbed khirlek bach thab tastini a'ndi f rsas wach a'andek f ras à part ila marakch fahem el message ya djahch w ma'naha wlad staw jaw* » (écoute mes paroles, laisse tranquille, regarde les grands et reste loin. Tu veux me tester j'ai des balles, tu as quoi dans la tête à part si tu ne comprends pas le message ânon et il veut dire les fils de Staouali arrivent) dans ce message Soolking avertit les autres et leur dit de rester loin de nous parce que nous sommes plus grands que vous, vous êtes les petits. Il stigmatise les autres, ceux de autres quartiers, et les dénigre. Le mot « *kbar* » (grands) dans ce contexte signifie 'fort', alors il

montre la force des jeunes de Staouali. Il est fier par son quartier. Le passage « *nta wache a'andek f ras* » (tu as quoi dans la tête toi) veut dire que les autres sont bêtes et stupides contrairement aux jeunes de ce quartier qui sont intelligents et intelligents. Il appelle l'autre comme un ânon « *djohch* », ce mot signifie en arabe quelqu'un qui n'est pas intelligent, qui ne peut plus comprendre. Il dit aussi « *ya si tbeyen nta fahem w nta couper coller* », cette partie montre que les autres ne sont pas créatifs. Aussi, dans le passage « *hey kho raho kayen hnaya niveau* » (ay frère il y'a ici le niveau) il montre le niveau haut de ces jeunes. La stigmatisation et le dénigrement de l'autre sont des thèmes récurrents dans les textes de rap, il s'agit de stratégies de valorisation de soi et de dévalorisation de l'autre selon que l'on appartienne ou non au quartier.

Dans la chanson de « Benda » du Soolking et le rappeur Heuss L'enfoiré, il dit dans le refrain « tu m'as déjà aperçu à Beb-El-Oued » puis il continue « *je suis dans les rues de wahren (Oran)* », nous avons trouvé ici que le rappeur parle de ces deux villes alors il exprime ici une appartenance à ces deux villes, puis il continue de dire : « *ça fait vroum, veroum, rehla (promenade)* », dans ce passage ils ignorent leur appartenance par le mot « *rehla* » qui signifie promenade ou voyage. Le rappeur fait juste du voyage par tout parce qu'il ajoute la ville de « Marseille », « Paname » et « Amsterdam ».

La dédicace et la salutation deux choses que le rappeur fait pour valoriser et mettre en évidence son territoire et son quartier. L'utilisation des dédicaces à la fin de chanson « Milano » sur la chaîne 'Planète Rap' « *spécial dédicace à toute Alger* » « *dédicace à tout le quartier de Bab-El-Oued, El-Harrach* » montre que le rappeur Soolking valorise sa ville d'appartenance Alger. Il met en évidence ses quartiers quand il rend la ville d'Alger et les quartiers d'El-Harrach et Bab-El-Oued immédiatement visibles, les être placé de façon à être vu de tout le monde.

II/- Le rap comme lieu d'expression

Les travaux réalisés en France selon Michelle Auzanneau ont montré que les jeunes immigrés expriment à partir des textes de rap des solidarités et des identités groupales.¹ A partir de notre corpus, nous avons trouvé plusieurs passages où le rappeur exprime son identité. « *Je suis toujours avec mes 3reb ta3 sah pour faire la monnaie* » (chanson :Youv) dans ce passage il montre sa confiance et sa fierté pour qu'il se trouve avec les vrais arabes. « *Je suis 3arbi de luxe, déguste, ...* » (chanson :Youv) Il met en lumière à partir de

¹ - Auzanneau. M, (2001), Identités africaines : le rap comme lieu d'expression. Cahiers d'études africaines, n° :163-164, (3), pp.711-734. <http://www.cairn.info/revue-cahiers-d-etudes-africaines-2001-3-page-711>.

ce message qu'il est arabe. Aussi, l'utilisation des mots « *luxe* » et « *déguste* » caractérise le confort et tout ce qui est cher. Ces deux mots sont des marques de fierté. « *3arbi comme French Montana* » (chanson : Youv) ici Soolking fait semblant d'être un arabe comme un rappeur marocain qui s'appelle Frenche Montana de son vrai nom Karime KHARBOUCHE, peut-être parce que son discours porte sur l'unification des Arabes, il n'y a pas de différence entre les Marocains et les Algériens considérés tous les deux comme « Arabes » par le chanteur.

Nous trouvons ainsi : « *Des hommes, sahbi, chez nous personne fuit* » (chanson : Paradise) le mot « homme » est un mot qui signifie des personnes qui se caractérisent par la virilité et le courage. Il continue de dire : « *quand c'est la vie est difficile, réussite nous excite, ce qui ne tue pas rend plus fort mais nous moins gentils.* » ce discours marque la patience et la difficulté de la vie chez ce jeune rappeur.

« *Ça sera toujours nous les coupables, coupables d'être africains, coupable comme KADAFI ou comme Nelson MANDILA* » (chanson : Gérilla) à travers ce message le rappeur fait référence à l'injustice et la souffrance d'être africain. La culpabilité, c'est un genre de 'stéréotype'. Le fait de citer des noms de personnages connus tels que « KADAFI » et « Nilson MANDILA ». Le premier a été le président de la Libye ce pays qui est en guerre à cause de la dictature instauré par EL KADAFI, coupable de l'avis de ce rappeur et le deuxième qui est un homme d'Etat du Sud-africain, un président juste qui a lutté le racisme en Afrique du Sud mais aux yeux des autres il est le coupable et il est un traître pour l'Etat. « *Je chante l'amour au milieu de cette guérilla parce que je t'aimerai pour toujours mon algéria* » malgré la misère qu'il y a rencontrée, il reste fidèle à la femme algérienne qui justifie sa fidélité à son pays aussi. Il fait référence à son pays d'origine.

« *Je suis un blédard...* » (Chanson : Rockstar) Le mot 'blédard' ici, signifie une personne originaire de l'Afrique du Nord. Par ce message il montre son originalité. « *Je viens des montagnes, bébé.* » (Chanson : Rockstar) puis, il continue « *Je suis un vrai djazayri (algérien)* » il exige et dit qu'il est d'origine algérienne et exactement des montagnes comme on dit en arabe algérien « *3robi* ». Il y revendique sa ruralité qui incarnerait les valeurs paysannes autrefois valorisées.

« *dergaz el a'li je suis kabyle, a vava inouva* » (un bon-homme je sis kabyle, mon père) (Chanson : Vava Innouva) dans cet extrait l'utilisation de la langue berbère plus l'expression de « *je suis un kabyle* » montre que ce rappeur revendique la pluralité des

identités algériennes, leurs diversités culturelle et linguistique. « Je suis ‘arbi » puis « je suis kabyle » mais en tout cas « je suis un vrai djazayri ».

III/- Les processus linguistiques repérés

La langue de base pour ce jeune rappeur est le français. Elle se mêle avec d’autres langues comme l’anglais, l’arabe et l’espagnol dans la majorité des cas. Il y’a lieu de rappeler qu’il est possible d’observer l’alternance et le mélange des codes à l’intérieur d’un même énoncé. Nous avons remarqué au départ que ce jeune rappeur utilise plusieurs langues, tantôt il utilise le français, tantôt l’arabe, tantôt l’anglais et tantôt l’espagnol. A partir de notre corpus, nous avons trouvé plusieurs phénomènes linguistique tels que : l’alternance codique, le code mixing, l’emprunt et autre qu’on va les découvrir progressivement.

III/-1- Le code-switching

Nous avons dit que notre corpus se caractérise par l’utilisation de plusieurs langues, cet échange langagier permet de construire une alternance des codes ou ce qu’on appelle le code- swiching. Elle peut avoir lieu à divers endroits d’un énoncé, parfois même au milieu d’une même phrase :

Alternances des codes	Français/espagnole	Français/ anglais	Français/arabe	Anglais/arabe
Exemples	-quand t’es dans la mierda -à la vie à la muerte -Algérie mi amor -heureusement que c’est dieu qui donne sinon ils nous laisseraient nada -c’est la fiesta -je suis avec mes fratello -je veux pas ta mano	-diabolisé par love -je suis dans le square -toi tu veux mes loves -ici, c’est pas le paradise mais je vous ai dans my life -merci d’être là dan my life - retiens bien my name	-Je suis 3arbi de luxe -oui 3omri qu’est-ce t’as ? -je suis khabta -toi, t’es une vraie chitana -nchallah je m’en sortirai ghedwa -sans vous, je serais au habs avec le corp mutilé -je suis un vrai djazayri -bonhomme comme baba -wallah, t’inquiète pas	-ey mister dir 3liya reyah chouf el kbar w jbed khirlek -fuck l’niya

		-c'est lifestyle	son	baba -à part ila marakche fahem el message ya djouhche -bayent nta fahem w nta copier coller -khali doc nkamel b improvisation -les jaloux msaken, machallah la légende	
--	--	---------------------	-----	--	--

Tableau 2: l'alternance des codes

III/-2- le code mixing (le mélange des codes)

« L'alternance codique dans la conversation peut se définir comme la juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal de passage ou le discours appartient à deux systèmes grammaticaux différents ». (GUMPERS, 1989 : 57)


Le passage d'une langue à une autre de manière fluide et accrochante :

{ -un jour la mort viendra me réveiller
 Je remplie le sac et je vide le sablier
 Ta3refna dima labass (tu sais,nous sommes toujours bien)
 Felghourba wela fel blad (dans notre pays ou allieur)
 Men Bab-El-Oued l Barbès (de Bab-El-Oued à Barbès)
 -boy in the hood depuis que je suis même (garçon à la hauteur de puis que je suis même)
 même)

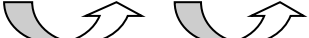
-ga3 yetkayfou pour oublier (tous fumer pour oublier)

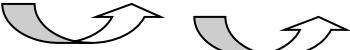
- Le va-et-viens :

-mama je me perds dans cette vie

Mais hamdollah tes dou3a me guide (mais louange à allah tes prières me guide)


- Le passément d'une langue à une autre puis le retour à la première langue :

-je suis toujours avec mes 3reb ta3 sah pour faire la monnaie (... mes vrais arabes...)


-Dargaz el 3ali je suis kabyle, a vava inouva (un bonhomme je suis kabyle, mon cher papa)


{ -Libérez li rahi otage, libérez lmerhouma
 { Kayen khalel f lqada2
 { Libérez ceux qui sont otages, nous, c'est tout ce qu'on a
 { On a que la liberta
 { W hna homa libtila', ah ya houkouma, w nnar hadi ma tetfach
 { Ceci est notre message, notre ultima verba
 { Soolking w Ouled El Bahdja

Ce que nous avons exposé comme exemples avait pour objectif de donner un bref aperçu des procédés linguistiques utilisés par ce rappeur dans ses textes. L'emploi de ces procédés linguistiques montre la complexité de la langue utilisée par ce rappeur afin de créer un style propre à lui.

III/-3- l'emprunt

Emprunt du français	Emprunt de l'anglais	Emprunt de l'arabe	Emprunt de l'espagnol
Libiri (libérer)	Dead (mort)	Haram (interdiction religieuse)	Bella (belle)
improvisation	Paradise (paradis)	Salam (salutation en arabe)	Mano (la main)
	Life (vie)	Haram (interdit)	Muerte (mort)
	Street (route)	Din (religion)	Trabajo (travail)
			Hijo (fils)
			Liberta (liberté)

		3afrite (démon) Seum Harba (fuir) Habs (prison)	Guérilla (la guère)
--	--	--	---------------------

Tableau 3 : les mots empruntés

Ce que nous avons présenté sont des emprunts simples.

III/-4- L'argot

La définition de l'argot est une tâche compliquée, puisque ce phénomène est perçu de différentes manières. Il a été défini par plusieurs chercheurs tels que RIVHLET, CHRISTOPHE MOREAU, et autres. « *L'argot est le langage des gueux et des coupeurs de bourse, qui s'explique d'une manière qui n'est pas intelligible qu'à ceux de leur cabale.* » (RICHLET, dictionnaire, 1960). Il est une langue spécifique à une communauté restreinte ou un groupe clos, il est un genre d'une langue parlée et comprise seulement par ses usagers. Il comporte un lexique puisé de la langue française. Il regroupe plusieurs types : « *l'argot français contemporain* », « *javanais* », « *l'argot scolaire* », « *l'argot parisien* », « *le verlan* » ...etc.

A partir de notre corpus nous avons repéré les mots argotiques suivants :

Le mot argotique	La Signification du mot
-La miff	-La famille
-Le biff	-L'argot
-Ma daronne	-Ma mère
-Le flow	-Début de parole dans une chanson
-La mula	-L'argent
-Nos caves	-Personne étrangère au milieu et que l'on peut facilement duper
- Paname	-Paris
- mec	-un individu
-solo	-seul
-L'oseille	-l'argent
-faf	-billets de banque

Tableau 4 : les mots argotiques

III/-5- le verlan

Le verlan est un lexique argotique qui se caractérise par l'inversion des syllabes d'un mot, pour couvrir et voiler sa vraie signification. « L'existence du *verlan* dans la chanson remonte à l'année 1976, par J.VAZQUEZ RIOS « le verlan de la banlieue est très présent depuis les années 90 du XXe siècle. Mais ce jeu sur les mots était en usage déjà avant : la chanson laisse béton, 1976 (laisser tombé), de Renaud s'est servie de cette façon de parler devant un grand public qui ne connaissaient pas jusqu'à ces jours-là était une langue souterraine. Il est vrai qu'au XXe siècle, les prisonniers, ainsi que certains adolescents parisiens, se communiquaient en verlan. Mais le phénomène de l'inversion des syllabes d'un mot est encore plus ancien »² » (Y.MARRAH et D.MEZOUED, 2018 : 39-40). Il se représente comme « [...] un jeu complexe qui se cache derrière la formule simpliste d'inversion des syllabes. » (MELA.V, 1997:33)

L'utilisation de cette inversion syllabique est importante dans les chansons de Soolking nous citons ainsi : bé-tom (tombé), ouer-j (jouer), blèmes-pro (problèmes), ver-esqui (esquiver), te-trai (traite), lice-po (police), tel-hô (hôtel), tout-par (partout), ce-for (force), mille-fa (famille), cainri (Amérique), té-cô (côté), d'illets-bi (de billets), vesqui (esquiver), tej (jette conjugaison du verbe 'jeter')

6/- Les onomatopées

Selon DUBOIS, l'onomatopée est : « une unité lexicale créée par imitation d'un bruit naturel : tic-tac (visant à reproduire le son du réveil), cocorico (imitant le chant du coq) sont des onomatopées.» (DUBOIS, 2012 :334). Elle a été définie comme « une analogie entre la forme phonétique et la forme immédiat ou métaphorique du concept signifie. » (GUIRRAU, 1986 :125).

Notre corpus contient aussi des onomatopées comme :

Clic : renforcement du bouton du revolver.

Paw : le son des balles.

Vroom Vroom: la voix de l'Aventador une automobile.

² - le verlan, <http://monsu.desiderio.free.fr/curiosites/verlan1.html>

7/- La connotation

La connotation est un sens donné à un mot qui implique une valeur culturelle ou morale pour des personnes qui ont une expérience ou des références communes sur diverse plans : historique, social, géographique, politique et artistique. Elles peuvent être très locales, reliées à des groupes de personnes. Elles évoluent avec le temps ou avec un évènement ponctuel. Pour les comprendre, il faut que le lecteur sache très bien le contexte dans lequel le texte a été produit.³

Dans notre corpus, cette valeur de sens est employée quand il s'agit de désigner les parents. Au lieu que le rappeur dise « ma mère » ou « mon père » car s'exprimant en français essentiellement, il dit « mama », « yema » ou « baba ». Ces deux mots n'ont pas la même connotation selon qu'ils sont dits en français ou en arabe algérien.

8/- L'abréviation

Cette créativité linguistique caractérise le mouvement Hip-hop et surtout le rap. Ainsi nous avons trouvé ce phénomène dans notre corpus comme :

- « Super sayen dragon ball **dz** »

Dz: une abréviation du mot Algérie.

- « Je veux pas ta mano, je suis trop **parano** » (chanson : Mirage)

Parano : adj. Est l'apocope de « paranoïaque »

- « **OG's OG's** »

Je suis avec Naz Dos et Djamel dans le **biz** » (chanson : Paradise)

OG's: signifie old school

Biz: est le tronqué de « business ». Les dernières syllabes sont supprimées et le morphème est réduit à une syllabe. Le mot est une apocope du mot « business ».

- «Tu recaleras les **mythos** les hijo de puta » (chanson : Milano)

Mythos : n.m apocope de mythomane.

- « Où sont mes **potes** ? Le bon temps me manque » (chanson : vai nova)

³ -www.ccdmd.qc.ca

Potes : apocope de « poteau » un mot argotique qui signifie ami⁴.

⁴ - www.dicoperso.com

Conclusion

Le rap a longtemps été un genre mineur et marginalisé. C'est un phénomène qui s'est imposé dans la société en raison du besoin d'expressivité des jeunes notamment. Il est considéré comme le langage des jeunes à travers lequel ils calament leurs malaises et leur refus des systèmes politiques ou de valeurs instaurées par et dans leurs sociétés. Les rappeurs dénoncent principalement la mal vie et l'exclusion sociale.

A l'issu de notre travail d'analyse sociolinguistique, nous avons trouvé quelques traits importants concernant notre problématique relative à l'appropriation de l'espace, à l'identification sociale et à la créativité linguistique. Nous avons pu énumérer et décrire quelques procédés linguistiques qui caractérisent les pratiques du rappeur Soolking. Nous avons repéré les discours sur la ville d'Alger et ses quartiers produit par ce rappeur telle que : Staouali, El-Harrach et Bab-El-Oued, et les dynamiques identitaires qui le motive.

Notre recherche a consisté de faire une sorte d'analyse qualitative des chansons du rappeur choisi. Cette recherche, à travers un bref état de l'art sur la question, a permis de rappeler quelques travaux sur les discours tenus sur la ville et la description de la langue utilisée par les rappeurs notamment algériens.

A travers le rap, ce jeune rappeur s'approprie l'espace de la ville d'Alger, s'y valorise et trace des frontières entre les habitants de cette ville et le monde extérieur. Cela a été constaté par : l'exposition de sa connaissance de la ville d'Alger et ses quartiers, l'expression du sentiment d'appartenance à cette ville, la valorisation de cette ville, la défense du quartier, l'exclusion de l'étranger au quartier et la stigmatisation de l'autre, autant de stratégies qui passent par la dédicace et la salutation.

Dans ce mémoire, nous avons aussi analysé le processus de construction de l'identité à travers les discours de Soolking et de comprendre comment les immigrés s'identifient. Ce rappeur s'identifie par monter sa fierté d'être et de se revendiquer Algérien. Il ne cesse de dire et répéter qu'il est un Arabe mais aussi Kabyle, un vrai algérien. Aussi, l'expression de son identité passe par le rappel de son appartenance à un espace bien défini et la valorisation de cet espace.

Le choix des processus linguistique tels que l'alternance codique, le code mixing, l'emprunt, l'abréviation, l'argot et le verlan indiquent la volonté de construire un langage propre à lui. Un langage qui se présente comme crypté et incompréhensible. Le rappeur figure et crée une nouvelle identité singulière.

Tout au long de ce travail d'autres questions se sont posées et imposées à nous : Est-ce qu'il y'a des caractéristiques linguistiques communes aux rappeurs algériens ? Quel genre d'argot utilisent les rappeurs algériens dans leurs chansons ? Autant de questions que nous espérons traiter dans de futurs travaux de recherche.

Bibliographie : références citées et consultées

-A-

AUZANNEAU. M, (2001), Identités africaines : le rap comme lieu d'expression. Cahiers d'études africaines, n° :163-164, (3). <http://www.cairn.info/revue-cahiers-d-etudes-africaines-2001-3-page-711>

-B-

BELGHORAF, I., (2016 /2017), « *l'analyse de discours sur l'appropriation de l'espace dans le rap underground algérois : cas des quartiers d'El Harrache et Bab El Oued* », mémoire de master en sciences du langage, université de Mostaganem. (Sous la direction de I. CHACHOU)

BENRABEH, M., (1999), langue et pouvoir en Algérie, Séguier, Paris.

BULOT, T. (2004), « *la double articulation de la spatialité urbaine : « espaces urbanisés » et « lieux de la ville»en sociolinguistique* », In : lieux de ville et identité, volume 01, coll. Marges linguistiques.

-C-

CALVET, L-J., (1993), La sociolinguistique, Paris, PUF, Que sais-je ?

CALVET, L.J. (2005), *la sociolinguistique*, Paris, édition : presses universitaires de France (puf).

CHACHOU, I., (2018), sociolinguistique du Maghreb, édition : Hibr, Algérie.

CUQ, j., (2003), Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde, Paris, CLE international.

-D-

DOURARIA, (2012), « *politique linguistique en Algérie : entre le monolinguisme de l'Etat et le plurilinguisme de société* », In : pays germanophones, n°5, France, synergies. (PDF)

DUBOIT.J et al.,(2012), dictionnaire de linguistique et sciences du langage, Larousse, Paris

-F-

FARAHIDI, H., (2004), « *le rap entre le message et la revendication* », In : crise et affirmation identitaire, numéro 01, Synergies France, numéro 1, France, synergies.

FISHMAN, J.,(1971), sociolinguistique, Paris, Nathan.

-G-

GUIRRAUD.P, (1986), structure étymologiques deux lexique français, Payot, Paris.

GUMPERS.J.J, (1989), « sociolinguistique interactionnelle » université de la Reunion, L'harmattan.

-H-

HAGEGE, C., (1996), l'enfant aux deux langues, Ed Odile Jacob, Paris.

-K-

KOUIDRI, F., (2009), contact de langues et positionnement identitaire : la langue métissée du rap algérien, n°8 : 123-138. <https://gerflint.fr/Base/Algérie8/Kouidri.pdf>

-M-

MELA.V, (1997), « verlan 2000 » in langue française, volume 114, n°1.

MERAH, Y et MEZOUED, D, (2017/2018), « étude de lexique argotique et du verlan dans les chansons du rap français du temps moderne », mémoire de master en sciences du langage, université de Bejaia.

MEDERIC, G-C.(2004), « *sociolinguistique urbaine ou urbanisation de la sociolinguistique ? Regards critiques et historique sur la sociolinguistique* », In : lieux de ville et identité, volume 01, France, l'Harmattan, coll. Marges linguistiques.

MILON, A., (2004), « Pourquoi le rappeur chante ? Le rap comme expression de la relégation urbaine ».

MOREAU M-L. (1997), *sociolinguistique, concepts de base*, Belgique, édition :
MARDAGA.

-S-

SEBAA, R., culture et plurilinguisme en Algérie, <http://www.inst.at/trans/13nr/sebaa13.htm>

SMAÏN, (2009), « langue et norme dans le rap : cas de ROHFF », mémoire de magister en sciences du langage, école doctorale Algéro-Française Antenne de Sétif.

-T-

TALEB IBRAHIMI.K,(1995), les algériens et leur (s) langue(s), ElHIKMA, Alger.

-V-

VIROLLE, M., (2004), « *de quelques usages du français dans le rap algérien l'exemple de : double canon* » (pdf)

Les sites d'internet

www.ccdmd.qc.ca

www.dicoperso.com (dictionnaire)

fr.db-city.com (villes et villages du monde)

http://jeanyvesthorrignac.fr/wa_files/LA_20DE_20STAOUELI.pdf

https://jeanyvesthorrignac.fr/wa_files/info_4268_staoueli.pdf (Alger, quartier Staoueli)

<https://www.judaicalgeria.com/pages/alger-quartier-de-bab-el-oued.html> (alger, quartier Bab El-Oued)

www.larousse.fr (dictionnaire)

https://m.huffpostmghreb.com/fawzi-sadallah/voila-pourquoi-on-appelai_b_9946998.html

(voilà pourquoi on appelait El-Harrach ... « la maison carrée »)

<https://monsu.desoiderio.free.fr/curiosites/verlal.html> (le verlan)

<https://paroles2chansons.lemonde.fr/paroles-soolking.html>

www.wilaya-alger.dz

Annexe

La chanson « youv »

J'suis toujours avec mes 3reb ta3 sah pour faire la monnaie
J'sors de la merde et j'prends l'argent que Dieu m'a donné
J'sais que t'as l'seum mais que tu me guettes, même t'es abonné
J'suis 3arbi de luxe, déguste, à ma table que des gros bonnets
Parle-moi seille-o
Et si tu nous veux, tu payes oh
On prend ta place, on prend ta gow
Elle a kiffé le flow, yeah
En bikini et pas de limites
Elle est pas timide quand ça parle en liquide
Elle veut un thug, le plus grand narco dans le club
Tout se négocie, la vie ne vaut même plus dix milles

W ha rayi elle veut du biff
W ha rayi elle veut la mula
W ha rayi elle veut la mula
W ha rayi elle veut la mula
W ha rayi, w ha rayi, w ha rayi
Elle veut du biff, veut du biff, veut du biff
W ha rayi, w ha rayi, w ha rayi
Il faut du biff, faut du biff, faut du biff

Elle veut un gringo loco qui fait tourner la coca
Paris à Napoli, de Madrid à Mallorca
C'est son lifestyle, elle aime l'or et le violet
Bat les couilles de ton uc, nous on est pas des affolés
On mange pas les miettes, ma mignonne

Mais jamais rassasiés, donc faut nous payer
On casse les codes et la démarche, tout en montant les marches
3arbi comme French Montana, j'ai mis Gucci et Versace
Versace, Balmain
Chica veut un thug qui fait pah pah pah
J'ai dit : Versace, Balmain
Quand elle roule son boule ça fait pah pah pah

W ha rayi elle veut du biff
W ha rayi elle veut la mula
W ha rayi elle veut la mula
W ha rayi elle veut la mula

W ha rayi, w ha rayi, w ha rayi
Elle veut du biff, veut du biff, veut du biff
W ha rayi, w ha rayi, w ha rayi
Il faut du biff, faut du biff, faut du biff

Yowowowowo
Elles veulent toutes un yacht
Bat les couilles si t'es mignon
Combien tu pèses en millions ?
Et la Bugatti
Abusé, nigga
L'argent du trafic
Plus de sale, plus de sous

La chanson de « mirage » :

[Soolking et Khaled]

Ce soir, je rentre pas, yeah

Wah khoya wah

Ah, ah, ah

La, la, la, la, la

La, la, la, la, la

La, la, la, la, la

Yeah

[Soolking & Khaled]

Ce soir, je rentre pas

C'est la fiesta (bsahtek)

Oui 3omri, qu'est-ce t'as ?

J'suis pas une reusta, wili wili

J'suis fait, j'suis khabta, benga benga

Piña colada, oh ya baba

Mal à la tête, oh la la la

J'sais pas m'arrêter, oh, sers-moi un autre

Oh Amira, tu danseras pour moi jusqu'à l'aube

Kho, sers-moi un autre

Mes démons de la nuit me disent : l'alcool, c'est de l'eau

[Soolking]

Yeah, elle me dévisage

Derrière son maquillage

Elle joue la fille sage

Mais j'sais que ce n'est qu'un mirage

[Soolking et Khaled]

Amira, Amira, Amira

Tu n'es qu'un mirage

Amira, Amira, Amira

Tu n'es qu'un mirage

Amira, Amira, Amira

Tu n'es qu'un mirage

Amira, Amira, Amira

Tu n'es qu'un mirage

Tu n'es qu'un mirage

[Soolking]

Dérange pas, j'suis avec mes fratello

J'te ferai la cour et l'amour au tel-hô

Moi j'veux ton corps, toi tu veux mes loves

Après cette nuit, l'un oubliera l'autre

Mais qu'est-ce t'as fait ? Tu les as tous à tes pieds

Moi, j'suis fait, j'me ressers un verre de Dom Pé'

Comment tu fais ? J'crois qu'elle m'a mis quelque chose

J'suis pas parfait mais toi, t'es une vraie sheitana (j'suis khabta)

J'veux pas ta mano, j'suis trop parano

J'suis un salaud, elle le sait, elle

J'suis un salaud et j'finirai solo

[Soolking]

Elle me dévisage

Derrière son maquillage

Elle joue la fille sage

Mais j'sais que ce n'est qu'un mirage

[Soolking et Khaled]

Amira, Amira, Amira

Tu n'es qu'un mirage

Amira, Amira, Amira

Tu n'es qu'un mirage

Amira, Amira, Amira

Tu n'es qu'un mirage

Amira, Amira, Amira

Tu n'es qu'un mirage

Tu n'es qu'un mirage

[Soolking et Khaled]

Datni ssekra, datni

Datni ssekra, datni

W yana datni lma7na, datni

W ya datni ssekra, datni

Datni ssekra, datni

Datni ssekra, datni

Datni ssekra, datni

Yana, yana, yana datni

Datni ssekra, datni

Datni ssekra, datni

Datni ssekra, datni, wah

Datni ssekra, datni, yana

Datni ssekra, datni

W yana datni lkhabta, datni

W ya datni ssekra, datni

Amira, Amira, Amira

Tu n'es qu'un mirage

La chanson de « paradise » :

La, la, la, la, la

La, la, la, la, la, la

La, la, la, la, la

Yeah

Boy in the hood depuis que j'suis même

Moi et la débrouille, on a dansé le slow

Comme dans ta tombe, t'es en bas, t'es solo

La paix, c'est risqué, elle attire la mort

OGs, OGs

J'suis avec Naz Dos, Djamel dans le biz

Je dégoupille mon vécu explosif

Je t'ai raconté ma vie, tu m'as dit c'est un film

One love à toute ma jungle, ouais

Sans vous, j'serais au hebs avec le corps mutilé

Et depuis, j'ai fait du chemin et j'essaye

De vous rendre heureux tous les jours que Dieu fait

Sors la guitare, sors la guitare

J'ai deux trois mots à dire à la mille-fa

Depuis 2009, c'est grâce à vous

Avec rien, on a remonté le niveau

Ici, c'est pas le paradis, mais j'vous ai vous dans ma life

Ici, c'est pas le paradis, heureusement que j'vous ai dans ma life

Ici, c'est pas le paradis, mais j'vous ai vous dans ma life

Ici, c'est pas le paradis, heureusement que vous êtes dans ma life

Dans ma life, merci d'être là dans ma life

Dans ma life, heureusement que j'vous ai dans ma life

Dans ma life, merci d'être là dans ma life

Paradise

Mon chemin s'illumine comme dans Billie Jean

Mon passé a souri quand il a vu mon futur

J'vais à l'Eldorado avec l'équipe

Pas besoin de boussole, j'ai votre amour qui me guide

Des hommes, sahbi, chez nous personne fuit

Quand c'est la vie difficile, réussite nous excite

Ce qui ne tue pas rend plus fort mais nous rend moins gentils

J'te l'ai déjà dit : un pied dans le hram, l'autre dans le din

Et comme hier, j'ai pas changé d'équipe

Équipe qui gagne, qui oublie pas d'où elle est partie

Dieu pour tous, tous pour un

Les mêmes joies et les mêmes chagrins

Ici, c'est pas le paradis, mais j'vous ai vous dans ma life

Ici, c'est pas le paradis, heureusement que j'vous ai dans ma life

Ici, c'est pas le paradis, mais j'vous ai vous dans ma life

Ici, c'est pas le paradis, heureusement que vous êtes dans ma life

Dans ma life, merci d'être là dans ma life

Dans ma life, heureusement que j'vous ai dans ma life

Dans ma life, merci d'être là dans ma life

Paradise

La la la la la

La la la la la la

La la la la la

La la la la la la

La la la la la

La la la la la la

La la la la la

La la la la

La chanson de « guérilla » :

Rien n'a changé dans nos caves, c'est toujours la vida loca

Ouais chica passe au local, j'suis un démon magnifique

Ça sera toujours nous les coupables, coupables d'être africains

Coupable comme Kadhafi ou comme Nelson Mandela

Mama, c'est le moment, même on a trop souffert

Ma3lich, c'était écrit qu'on devait souffrir plus que les autres

Mais les autres et leurs fils ils nous ont tout pris

Donc moi j'vais voler chez les riches comme mon frère Patchi

La la la la

Je chante l'amour au milieu de cette Guérilla

Parce que j't'aimerai pour toujours mon Algeria

Je chante l'amour au milieu de cette Guérilla

Ils veulent pas la paix parce qu'ils connaissent pas la Guérilla

Dans nos tête c'est toujours la Guérilla

Guéri-illa, Guérilla

Dans nos tête c'est toujours la Guérilla

Guéri-illa, Guérilla

J'suis plus là, si tu me cherches, j'suis plus là

Si elle me cherche j'suis plus là, si il me cherche j'suis plus là

Si tu me cherches j'suis plus là, elle me cherche j'suis plus là

Si tu me cherches j'suis plus là, dis leurs tous j'suis plus là

J'reviens de très très loin, tellement loin presque de chez les morts

J'ai rêvé qu'on était plus pauvres et que notre histoire triste n'était que des mots

Mais en vérité ils se sont évadés ou barricadés

Tu vas y arriver, mama m'a dit courage ya waldi

J'attends pas l'amour mon cœur est mort bébé

J'attends la chance et j'espère qu'elle va pas tarder

J'étais dans le trou et toi tu ne faisais que regarder

Maintenant viens pas me gratter continue de regarder, fils de pute

Je chante l'amour au milieu de cette Guérilla

Parce que j't'aimerai pour toujours mon Algeria

Je chante l'amour au milieu de cette Guérilla

Ils veulent pas la paix parce qu'ils connaissent pas la Guérilla

Dans nos tête c'est toujours la Guérilla

Guéri-illa Guérilla

Dans notre tête c'est toujours la Guérilla

Guéri-illa Guérilla

J'suis plus là, si tu me cherches j'suis plus là

si elle me cherche j'suis plus là, si il me cherche j'suis plus là

Tu me cherches j'suis plus là, elle me cherche j'suis plus là

Si tu me cherches j'suis plus là, dis leurs tous j'suis plus là

Way way

La la la

Ah ah ah

sarbi l'atay ya zina, Sarbi l'atay ya zina

sarbi l'atay ya zina, Sarbi l'atay ya zina

La chanson de « Rockstar » :

Moi ma vie, c'est pas un film et si j'la foire, ça coupe pas

Fils de chien, t'es en dessous de moi, normal que tu me mettes des coups bas

J'ai commencé tout bas, aujourd'hui j'suis tout-par

J'sais que j'ai beaucoup d'ennemis qui veulent me pah comme Tupac

Click paw, nigga die ! Ah lala

Si je m'en sors pas aujourd'hui, nchallah je m'en sortirais ghedwa

Partir loin, loin de tout ça

Loin de ces mauvais souvenirs, moi, j'emmènerai ma maman

Lis dans nos yeux, y a notre histoire

Une vie de chien, donc un vécu de bâtard

J'baisse pas la tête, j'suis Kadhafi, j'suis Saddam

Les traîtres qui crachent dans la soupe, moi, ils mangent pas à ma table

Elle, elle veut porter mon nom, ouais, mon œil
Elle veut porter du croco, elle m'a pris pour Tory Lanez
Donc je vais rester solo, ma belle
Je vis ma vie comme une rockstar, retiens bien my name
Yeah, yeah

Du poids sur les épaules comme Piccolo, Satan Petit-Cœur
Laisse-moi me barrer sur l'île céleste, l'être humain m'écœure
Ils nous aiment pas, c'est rigolo, ils nous souhaiteraient même la mort
Dis-leur bien qu'on s'en bat les couilles, y a que de Dieu qu'on a peur
Toi, tu crois faire peur à qui ? Dis-moi, zamel, à qui ?
Comme les keufs à 6 du sbah, on va venir te soulever dans ton lit
Oh my God, oh my God, oh my

J'ai réussi, ils ont mal, ils ont mal, c'est normal
J'suis un blédard, elle me dit que j'fais plus cainri
J'viens des montagnes, bébé, j'suis un vrai djazayri
Et on est tout-par, tout-par, tout-par
J'arrive dans ta ville accueilli comme une rockstar
Pas besoin de leur ce-for, ce-for, ce-for
Juste moi et les miens, on fait notre biff et on harba
Yeah, yeah

La chanson de « à la vie à la meurte » :

All my niggas all my niggas, on les baisé et on récidive comme avec l'état
J'écoute la mélo-mélo-mélodie et j'pense à braquer l'avenir avec mes gars
Quand t'es dans la merda tu te trouves seule comme un orphelin

Mama mama mama mama, j'décrocherais la lune juste pour que tu sois fier de moi
La jalousie fais jacter même les muets
Je les prends en personne comme l'alméria
Tu souhaites ma chute
Je te souhaite l'avion d'aaliya
Yeaah ! Fuck l'Nia
Si tu n'es plus l'un des notres
C'est que tout simplement t'étais qu'une salope
Je n'ai que des vrais frères
Nique le tre-trai ???xx

[Pre-Refrein]:

Fait tes prières comme Kadhafi
Sans façon je vais baiser ta fille
La misère nous rend si mauvais
Diabolisé par loves
Fait tes prières comme Kadhafi
Sans façon je vais baiser ta fille
La misère nous rend si mauvais
Diabolisé par loveees
(No no no no baaby yeah yeah yeah)

[Refrein]:

A la vie à la muerte, l'honneur et le respect
Il n'y a pas de plan B, touche à la miff on te plomb
A la vie à la muerte, l'honneur et le respect
Il n'y a pas de plan B, touche à la miff on te plomb
J'ai pas l'temps pour ouer-j
Bébé dégage, je te laisse
Bébé dégage, je te laisse
Jvais vir-ser la reine des neiges
Pas la meme vie pas les memes blêmes-pro
C'est soit je reussis ou je réussi kho
Ils nous ont menacé comme kari oh
On a emiétté leurs carrières
Jveux rentrer dans l'histoire comme zd zd
Super sayen Dragon Ball Dz
Jl'ai baise baise baise et re baise
Un jour la mort viendra me reveiller
Mais d'ici la je recompte mes billets
Un jour la mort viendra me reveiller
Jremplis le sac et je vide le sabalier
Ta3rfna dima labess
Mel ghorba hata lelblad

M bab el-oued l Barbès

Yees !!

[Refrain]:

A la vie a la muerte, l'honneur et le respect
Il n'y a pas de plan B , touche à la miff on te plomb
A la vie a la muerte , l'honneur et le respect
Il n'y a pas de plan B , touche à la miff on te plomb
A la vie a la muerte , l'honneur et le respect
Il n'y a pas de plan B , touche à la miff on te plomb
A la vie a la muerte , l'honneur et le respect
Il n'y a pas de plan B , touche à la miff on te plomb

La chanson de « dounia- Algérie me amor » :

Dounia tous les jours me charme
Tel une femme à qui je donnerai mon âme
Avec elle j'accumule les ennemies
Avec elle j'accumule le haram
Oui on fait du biff, c'est pas le biff qui nous fait
De mes faux amis je me méfie
Ils m'offrent à boire poison dans le rêvé

Mama je me perds dans cette vie
Mais Hamdollah tes dou3a me guide
Oui j'ai fait dans l'élicite, mais j'ai fait du bien aussi
La misère m'assassine, et la richesse me fasciné
Oui les deux c'est pas facile, faut que je reste lucide

J'suis dans le square
T'inquiète on viendra me venger si je me fait buté
Et si je bé-tom, j'aurai déjà caché le butin
Tu m'envie, tu jacte sur ma vie
Vie la tienne si tu veux mon avis
Ils sont plein de haine et ils parlent de paix
L'hypocrisie est leur meilleur ami

Tous les jours ça se répète, tous les jours le même casse-tête ennemies veulent ma peau te-
traï veulent ma perte
Tous les jours ça se répète, tous les jours le même casse-tête tous comme la lice-po sur ma
vie ils enquêtent
Tous les jours ça se répète, tous les jours le même casse-tête ennemies veulent ma peau te-
traï veulent ma perte

Tous les jours ça se répète, tous les jours le même casse-tête tous comme la lice-po sur ma vie ils enquêtent

Je connais la débrouille, comme tous mes frères dans la jungle
Jamais cer-su c'est sûr, on finira tous dans un cercueil
D'ici là je veux m'en sortir, ver-esqui les falches et les menteurs
Akhi okhti y'a que pour la mif que j'agis avec mon cœur
Algérie mi Amor, wladek get3o l'bhour
Ils ne craignent pas la mort, c'est la fierté d'abord
Algérie mi Amor, wladek get3o l'bhour
Ils ne craignent pas la mort, c'est la fierté d'abord

J'étais Jeune les poches trouées, donc j'arrêté de joué demande a Bilel, il voulait nous voir échouer
Mais j'ai la tête dure comme pablito de medelline
Déterminé bledard Arbouche de bériz

Tous les jours ça se répète, tous les jours le même casse-tête ennemies veulent ma peau te-trai veulent ma perte
Tous les jours ça se répète, tous les jours le même casse-tête tous comme la lice-po sur ma vie ils enquêtent
Tous les jours ça se répète, tous les jours le même casse-tête ennemies veulent ma peau te-trai veulent ma perte
Tous les jours ça se répète, tous les jours le même casse-tête tous comme la lice-po sur ma vie ils enquêtent

Algérie mi Amor

La chanson de « dalida » :

On ira là où la dalle nous mène
Notre histoire, on l'écrira nous-même
Elle m'a dit : "c'est pas pour ton buzz
Que je t'aime, oui que je t'aime !"
Paroles, que des paroles !

Ma seule patronne à moi, c'est ma daronne
Ils croyaient que j'étais mort, ils ont dit "bon débarras !"
Heureusement que c'est Dieu qui donne sinon ils nous laisseraient nada

Donc, j'ai quitté mon village, rêvé d'une vie juste moins minable

Moi j'ai quitté mon village pour plus les entendre me dire que :

Personne te donnera de l'aide, de toute façon t'es déjà dead

Tu passeras ta vie dans la merde, et tes cauchemars remplaceront tes rêves

Personne te donnera de l'aide, de toute façon t'es déjà dead

Tu passeras ta vie dans la merde, et tes cauchemars remplaceront tes rêves

Paroles, paroles, paroles (paroles)

Paroles, paroles, paroles (paroles)

Paroles, paroles, paroles (paroles)

Paroles, paroles, paroles (paroles)

Hey, hey, hey

Na, nanani, nanana

Nanani, nanana

Ho nanani, nanana

Nanani, nanana

Nanani, nanana

Nanani, nanana

Ho nanani, nanana

Ils font semblant de m'aimer (yeah)

Moi j'fais pas semblant, j'les déteste

Je me souviens qu'ils me tournaient l'dos parce que j'étais pauvre comme papa

Rajoutent de l'argent à ceux qu'en ont et enlèvent à ceux qu'en ont pas

Dans la mer ils rajoutent de l'eau, va comprendre

Et si tu meurs de soif toi, on t'abandonne

Si tu veux que ta vie soit bella, maquille-la toi même

On veut le monde, on va le prendre, et puis salam !

Un rêveur parmi tant d'autres et mes frères sont des millions

Nos rêves nous vivront, n'écoute pas ceux qui diront que :

Personne te donnera de l'aide, de toute façon t'es déjà dead

Tu passeras ta vie dans la merde, et tes cauchemars remplaceront tes rêves

Personne te donnera de l'aide, de toute façon t'es déjà dead

Tu passeras ta vie dans la merde, et tes cauchemars remplaceront tes rêves

Paroles, paroles, paroles (paroles)

Paroles, paroles, paroles (paroles)

Paroles, paroles, paroles (paroles)

Paroles, paroles, paroles (paroles)

Hey, hey, hey

Hey, hey, hey

Na, nanani, nanana

Nanani, nanana

Ho nanani, nanana

Nanani, nanana

Nanani, nanana

Nanani, nanana

Ho nanani, nanana

J'rentre dans la légende, pourquoi ça t'étonne ?

Les jaloux msaken, mashallah la légende

J'rentre dans la légende, pourquoi ça t'étonne ?

Mashallah la légende, les jaloux msaken

Hey, hey, hey

Na, nanani, nanana

Nanani, nanana

Ho nanani, nanana

Nanani, nanana

Nanani, nanana

Nanani, nanana

Ho nanani, nanana

Paroles, paroles, paroles (paroles)

Paroles, paroles, paroles (paroles)

Paroles, paroles, paroles (paroles)

Paroles, paroles, paroles (paroles)

La chanson de « vai nova » :

On sait pas, on sait plus, on s'sépare

Il était pas là lui ? Attends

Tu veux que j'te raconte quoi d'toute façon ?

[YL]

Baba, je traîne seul, j'perds

Rien ne va plus, j'ai le croupier dans l'viseur

Et c'que j'récupère c'est quinte y'a R
J'suis pas trop streamé, dans le bloc t'entends Deezer
Et où sont mes potes ? Le bon temps me manque (ouh, ha)
J'vais péter un plomb, j'ai la street sur l'épaule
Et ma p'tite sur les côtes
J'suis fidèle mais bon j'peux pas quitter mes tours, quitter mes tours
L'odeur du cash dans la tour le diable m'a laissé le 22
J'suis perdu baba, j't'avoue j'ai rien vu il m'a placé la feinte
Y'a rien baba, des chiens qui rêvent d'm'abattre
Qu'ils viennent par là, YL va faire un carnage

[Soolking]

Moi, tout c'que j'veux, c'est m'en sortir, baba, eux ils veulent pas
Ils pourront jamais me détruire, bonhomme comme baba
Moi, j'n'ai pas de grands dans la street, j'n'ai que toi baba
D'argaz el 3ali j'suis kabyle, a vava inouva

Et je tourne, tourne dans ma ville
J'leur fait tourner, tourner comme mon pilon
J'suis dans tous les coups, j'suis là tous les jours
Et à tous les coups, c'est moi qui plonge
J'ai tourné, tourné dans ma ville
J'la fais tourner, tourner comme mon pilon (A vava inouva)

Et j'ai tourné, tourné dans ma ville

[Soolking]

La misère et les keufs ne m'auront pas
WAllah t'inquiète pas baba
Et d'où je viens, je n'oublierai pas
Toutes les sommes que j'avais au départ
J'vais mourir pour mes principes, j'suis un byle-ka
La street, j'la connais bien, j'suis un sans faf
C'que j'ai enduré, j'le dirai pas
J'suis un grand garçon maintenant, j'parle pas, je pleure pas
J'fais pleurer mes ennemis et toutes ces putas
Et sur la French Riveira
J'fais la fraîche comme tous sarrazins

[Soolking]

Moi, tout c'que j'veux, c'est m'en sortir, baba, eux ils veulent pas
Ils pourront jamais me détruire, bonhomme comme baba
Moi, j'n'ai pas de grands dans la street, j'n'ai que toi baba

D'argaz el 3ali j'suis kabyle, a vava inouva

Et je tourne, tourne dans ma ville
J'leur fait tourner, tourner comme mon pilon
J'suis dans tous les coups, j'suis là tous les jours
Et à tous les coups, c'est moi qui plonge
J'ai tourné, tourné dans ma ville
J'la fais tourner, tourner comme mon pilon (A vava inouva)
Et j'ai tourné, tourné dans ma ville

La chanson de « la liberté » :

Parait que le pouvoir s'achète
Liberté, c'est tout ce qui nous reste
Si le scénario se répète
On sera acteurs de la paix
Si faux, vos discours sont si faux
Ouais, si faux, qu'on a fini par s'y faire
Mais c'est fini, le verre est plein
En bas, ils crient, entends-tu leurs voix ?
La voix de ces familles plein de chagrin
La voix qui prie pour un meilleur destin
Excusez-moi d'exister, excuse mes sentiments
Et si j'dis que j'suis heureux avec toi, je mens
Excusez-moi d'exister, excuse mes sentiments
Rends-moi ma liberté, je te l'demande gentiment

[Refrain]

La liberté, la liberté, la liberté
C'est d'abord dans nos cœurs
La liberté, la liberté, la liberté
Nous, ça nous fait pas peur

La liberté, la liberté, la liberté
C'est d'abord dans nos cœurs
La liberté, la liberté, la liberté
Nous, ça nous fait pas peur

Ils ont cru qu'on était morts
Ils ont dit "bon débarras"
Ils ont cru qu'on avait peur de ce passé tout noir
Il n'y a plus personne, que des photos, des mensonges
Que des pensées qui nous rongent

C'est bon, emmenez-moi là-bas
Oui, il n'y a plus personne, là-bas, il n'y a que le peuple
Che Guevara, ma3tob, emmenez-moi là-bas
J'écris ça un soir pour un nouveau matin
Oui, j'écris pour y croire, l'avenir est incertain
Oui, j'écris car nous sommes
Nous sommes main dans la main
Moi, j'écris car nous sommes
La génération dorée

[Refrain]

La liberté, la liberté, la liberté
C'est d'abord dans nos cœurs
La liberté, la liberté, la liberté
Nous, ça nous fait pas peur

La liberté, la liberté, la liberté
C'est d'abord dans nos cœurs
La liberté, la liberté, la liberté
Nous, ça nous fait pas peur

Libérez li rahi otage, libérez lmerħouma
Kayen khalel f lqada2
Libérez ceux qui sont otages, nous, c'est tout c'qu'on a
On a que la liberta
W ħna homa libtila', ah ya ħoukouma, w nnar hadi ma tetfach
Ceci est notre message, notre ultima verba
Soolking w Ouled El Bahdja

[Refrain]

La liberté, la liberté, la liberté
C'est d'abord dans nos cœurs
La liberté, la liberté, la liberté
Nous, ça nous fait pas peur

La liberté, la liberté, la liberté
C'est d'abord dans nos cœurs
La liberté, la liberté, la liberté
Nous, ça nous fait pas peur

Une chanson qui n'a pas de titre :

ey mister dir liya riyah chouf l kbar jbed khirleuk bech thab testini 3andi f rssass nta wesh
andeuk f rai a par la marakch fahem el message ya djahch w manaha wled stawali yew

hacha rab w hacha na3ma ya si bayent nta fahem w nta copier colé jam show galleuk el hadra klila khabartak lik la jingel ma temregch khatech nta ya weldi mazelt sghir khali dok nkemel b improvisation riyah m3ana africa complo w cicatrice kayen hnaya paranoya tchouf niveau hadra khamdja wechbikoum hakka rabi satreuk la khatech mamregtch hnaya style kassah afrika matherfucker djingel khatech anaya barhouch rani f la djingel ched roheuk wowow men w staw cicatrice paranoya yeah matherfucker hey kho rahou kayen hna niveau kayen le flo wesh bikoum taklo kima kount ngoulkoum vakabi gareb gareb

La chanson de « banda » :

Refrain :

Heuss l'enfoiré

J'me barre là-bas, à Malaga (Malaga, Granada)

Tu m'as déjà vu sur l'avenue de Bengla (l'Avenue de Bengla, sous péta')

Au bâtiment 2, en promenade, au card-pla (en promenade, au card-pla, bâtiment A)

Il doit des lovés mais il est même pas là (il est même pas là, il a déjà benda)

Soolking

J'ai déjà pris pour billet pour Amsterdam, Amsterdam, Amsterdam

Tu m'as déjà aperçu à Bab-El-Oued, dans les rues de Cimon ou les rues de Paname

Il te doit des lovés mais il est même pas là, si tu me cherches, j'suis plus là

J'suis dans les rues de Wahren (Oran) à bord d'une Impala ou une Aventador, ça fait "vroum, vroum, rhla"

Couplet 1 :

Heuss L'enfoiré

Si tu l'cherches, il est plus là (yeah), il a déjà benda (ouais) sur l'Avenue de Bengla (rapapap)

Il a fait un khapta le soir, il encule le tempo

Il a v'là les blêmes-pro, il fait bosser à té-cô, il refait la déco', il finit au dépôt

Trois heures après, il est en mandat d'dépôt, il fumera toute sa peine, il sortira costaud

Il fumera toute sa peine, il sortira pas costaud

Sous l'effet d'la khapta, il viendra d'accoster

Refrain :

Heuss L'enfoiré

J'me barre là-bas, à Malaga (Malaga, Granada)

Tu m'as déjà vu sur l'avenue de Bengla (l'Avenue de Bengla, sous péta')

Au bâtiment 2, en promenade, au card-pla (en promenade, au card-pla, bâtiment A)

Il doit des lovés mais il est même pas là (il est même pas là, il a déjà benda)

Soolking

J'ai déjà pris pour billet pour Amsterdam, Amsterdam, Amsterdam

Tu m'as déjà aperçu à Bab-El-Oued, dans les rues de Cimon ou les rues de Paname

Il te doit des lovés mais il est même pas là, si tu me cherches, j'suis plus là

J'suis dans les rues de Wahren (Oran) à bord d'une Impala ou une Aventador, ça fait
"vroum, vroum, rhla"

Couplet 2 :

Soolking

Petit Hermano veut devenir et être capitaine, ils espèrent qu't'es clone , vas-y, donne ça
cité

sa maman lui a dit fais attention à 3efrite , il côtoie des mecs qui font des crimes tarifés

Sous sous lit, six-coups, barillet, de midi à midi, il est là d'puis hier

Plus d'illets-bi et moins d'manières même en cellule, ouais, ouais, ouais

Hey hey, hey hey

ga3 ytkayfou pour oublier

Hey hey, hey hey

Jour de paye, envoie la bouteille

Refrain :

Heuss L'enfoiré

J'me barre là-bas, à Malaga (Malaga, Granada)

Tu m'as déjà vu sur l'avenue de Bengla (l'Avenue de Bengla, sous péta')

Au bâtiment 2, en promenade, au card-pla (en promenade, au card-pla, bâtiment A)

Il doit des lovés mais il est même pas là (il est même pas là, il a déjà benda)

Soolking

J'ai déjà pris pour billet pour Amsterdam, Amsterdam, Amsterdam

Tu m'as déjà aperçu à Bab-El-Oued , dans les rues de Cimon ou les rues de Paname

Il te doit des lovés mais il est même pas là, si tu me cherches, j'suis plus là

J'suis dans les rues de wahren (Oran) à bord d'une Impala ou une Aventador, ça fait
"vroum, vroum, rhla"

La chanson de « milano » :

Suis moi, Hbiba

Allons loin de tous nos problèmes

Sois courageuse comme Tata

La plata c'est mieux que les poèmes

Notre histoire sera si belle

Comme tes formes de sirène

Pour moi tu risquerais de tout perdre

Pour toi je prendrais dix ans fermes

Hbiba lalalalala on va se sauver, on va s'aimer, faire de la monnaie

Hbiba lalalalala on va se sauver, on va s'aimer, faire de la monnaie

Lalalalala ce soir il joue derrière les barreaux

Lalalalala vie de luxe shopping à Milano

Lalalalala chérie donne-moi la mano

J't'emmenerai loin de là là là plus besoin de trabajo

Viens n'aie pas peur, bras lmima
Viens n'aie pas peur, on va vesqui le mauvais œil et le commissaire
Il veut vivre notre vie, on veut être millionnaire
T'es mi amore ma complice, ma pota
Et si je bétom tu cacheras le butin
Tu recaleras les mythos les hijo de puta
Toi et moi jusqu'à la muerte chikita
Elle est comme moi cette fille-là
Elle me connaît cette fille-là
Elle est faite pour moi cette fille-là
Je veux le monde et cette fille-là
Hbiba lalala on va se sauver on va s'aimer faire de la monnaie

Hbiba lalalalala on va se sauver, on va s'aimer, faire de la monnaie

Lalalalala ce soir il joue derrière les barreaux
Lalalalala vie de luxe shopping à Milano
Lalalalala chérie donne-moi la mano
J't'emmenerai loin de là là là plus besoin de trabajo

Lalalalala ce soir il joue derrière les barreaux
Lalalalala vie de luxe shopping à Milano
Lalalalala chérie donne-moi la mano
J't'emmenerai loin de là là là plus besoin de trabajo

Dédicace

A toute l'équipe, à tout Alger,

Ah oui spéciale dédicace à tout Alger, dédicace à slime, à tout le quartier de Bab-El-Oued,
El-Harrach